

2024 TMC Winter Retreat
Led By
Khenpo Tsultrim Tenzin Rinpoche

The Exalted Mahāyāna Sūtra
on the Wisdom Gone Beyond
called
The Vajra Cutter

based on the
Tibetan Lhasa Zhol printing
translated into English by
Gelong Thubten Tsultrim
(American Buddhist monk George Churinoff)

FPMT Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2011 FPMT Inc.
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

Set in Microsoft Phagspa

Printed in the USA.

The Vajra Cutter Sūtra

In the language of India: Ārya Vajracchedikā Nāma
Prajñāpāramitā Mahāyāna Sūtra₁

In Tibetan:

'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje
gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

In English:

The Exalted Mahāyāna Sūtra on the Wisdom
Gone Beyond called The Vajra₂ Cutter

I prostrate to all the buddhas and bodhisattvas.

Thus did I hear at one time. The Bhagavān was dwelling at Śhrāvastī, in the grove of Prince Jeta, in the garden of Anāthapiṇḍada,³ together with a great Sangha of bhikṣhus of 1,250 bhikṣhus and a great many bodhisattva mahāsattvas.

Then, in the morning, having put on the lower and upper Dharma robes and carried the begging bowl, the Bhagavān entered the great city of Śhrāvastī to request alms. Then, having gone to the great city of Śhrāvastī to request alms, the Bhagavān afterwards enjoyed the alms food, and having performed the activity of food,⁴ since he had given up alms of later food,⁵ put away the begging bowl and upper robe. He washed his feet, sat upon the

prepared cushion, and having assumed the cross-legged posture, straightened the body upright and placed mindfulness in front. Then, many bhikṣhus approached to the place where the Bhagavān was and, having reached there, bowing their heads to the Bhagavān's feet, circumambulated three times and sat to one side.

Also at that time, the venerable Subhūti, joining that very assembly, sat down. Then, the venerable Subhūti rose from the seat, placed the upper robe over one shoulder, set his right knee on the ground, bowed, joining the palms, toward the Bhagavān, and said this to the Bhagavān:

“Bhagavān, the extent to which the Tathāgata Arhat Perfectly Enlightened Buddha has benefited the bodhisattva mahāsattvas with highest benefit, the extent to which the Tathāgata has entrusted the bodhisattva mahāsattvas with highest entrustment – Bhagavān, it is astonishing; Sugata,⁶ it is astonishing. Bhagavān, how should one who has correctly entered the bodhisattva's vehicle abide, how practice, how control the mind?”

That was said, and the Bhagavān said to the venerable Subhūti, “Subhūti, well said, well said. Subhūti, it is so; it is so. The Tathāgata has benefited the bodhisattva mahāsattvas with the highest benefit. The Tathāgata has entrusted the bodhisattva mahāsattvas with the highest entrustment. Subhūti, therefore, listen and properly retain it in mind, and I will explain to you how one who has correctly entered the bodhisattva's vehicle should abide, how practice, how control the mind.”

Having replied, “Bhagavān, so be it,” the venerable Subhūti listened in accordance with the Bhagavān, and the Bhagavān said this: “Subhūti, here, one who has correctly entered the bodhisattva's vehicle should generate the mind [of enlightenment] thinking this: ‘As many as are included

in the category of sentient being – born from egg, born from the womb, born from heat and moisture, born miraculously; with form, without form, with discrimination, without discrimination, without discrimination but not without [subtle] discrimination – the realm of sentient beings, as many as are designated by imputation as sentient beings, all those I shall cause to pass completely beyond sorrow into the realm of nirvana without remainder of the aggregates. Although limitless sentient beings have thus been caused to pass completely beyond sorrow, no sentient being whatsoever has been caused to pass completely beyond sorrow.’

“Why is that? Subhūti, because if a bodhisattva engages in discriminating a sentient being, he is not to be called a ‘bodhisattva.’ Why is that? Subhūti, if anyone engages in discriminating a sentient being, or engages in discriminating a living being, or engages in discriminating a person, they are not to be called a ‘bodhisattva.’

“Further, Subhūti, a bodhisattva gives a gift without abiding in a thing; gives a gift without abiding in any phenomenon whatsoever. A gift should be given not abiding in visual form; a gift should be given not abiding in sound, smell, taste, tactility, or phenomenon either. Subhūti, without abiding in discriminating anything whatsoever as any sign, thus does a bodhisattva give a gift. Why is that? Subhūti, because the heap of merit of that bodhisattva who gives a gift without abiding, Subhūti, is not easy to take the measure of.

“Subhūti, what do you think about this? Do you think it is easy to take the measure of space in the east?”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so.”

The Bhagavān said, “Subhūti, similarly, do you think it is easy to take the measure of space in the south, west, north,

above, below, the intermediate directions, and the ten directions?”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so.”

The Bhagavān said, “Subhūti, similarly, the heap of merit of that bodhisattva who gives a gift without abiding is also not easy to take the measure of.

“Subhūti, what do you think about this? Is one viewed as the Tathāgata due to the perfect marks?”⁷

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so; one is not viewed as the Tathāgata due to the perfect marks. Why is that? Because, that itself which the Tathāgata called perfect marks are not perfect marks.”

He replied thus, and the Bhagavān said this to the venerable Subhūti: “Subhūti, to the degree there are perfect marks, to that degree there is deception. To the degree there are no perfect marks,⁸ to that degree there is no deception. Thus, view the Tathāgata as marks and no marks.”⁹

He said that and the venerable Subhūti replied to the Bhagavān, “Bhagavān, in the future period, at the end of the five hundred,¹⁰ when the holy Dharma will totally perish, will any sentient beings produce correct discrimination upon the words of sūtras¹¹ such as this¹² being explained?”

The Bhagavān said, “Subhūti, do not say what you have said, ‘...in the future period, at the end of the five hundred, when the holy Dharma will totally perish, will any sentient beings produce correct discrimination upon the words of sūtras such as this being explained..’¹³

Moreover, Subhūti, in the future period, at the end of the five hundred, when the holy Dharma will totally perish, there will be bodhisattva mahāsattvas, endowed with morality, endowed with qualities, endowed with wisdom. Subhūti, those bodhisattva mahāsattvas moreover will not have made homage to just a single buddha; they will not have produced roots of

virtue to just a single buddha. Subhūti, there will be bodhisattva mahāsattvas who have made homage to many hundred thousands of buddhas and produced roots of virtue to many hundred thousands of buddhas.

“Subhūti, those who will acquire merely a single mind of faith upon the words of such sūtras as this being explained, Subhūti, the Tathāgata knows. Subhūti, they are seen by the Tathāgata; Subhūti, all those sentient beings will produce and perfectly collect an unfathomable heap of merit. Why is that? Subhūti, because those bodhisattva mahāsattvas will not engage in discriminating a self and will not discriminate a sentient being, will not discriminate a living being, will not engage in discriminating a person.

“Subhūti, those bodhisattva mahāsattvas will not engage in discriminating phenomena nor discriminating non-phenomena; nor will they engage in discrimination or non-discrimination.¹⁴ Why is that? Subhūti, because if those bodhisattva mahāsattvas engage in discriminating phenomena, that itself would be of them¹⁵ grasping a self and grasping a sentient being, grasping a living being, grasping a person. Because even if they engage in discriminating phenomena as non-existent,¹⁶ that would be of them grasping a self and grasping a sentient being, grasping a living being, grasping a person.

“Why is that? Further, Subhūti, because a bodhisattva should not wrongly grasp phenomena, nor grasp non-phenomena.”

Therefore, thinking of that, the Tathāgata said, “If, by those who know this Dharma treatise as like a boat, even dharmas should be given up, what need is there to mention non-dharmas?”¹⁷

Further, the Bhagavān said to the venerable Subhūti, “Subhūti, what do you think about this? Does that dharma that

was manifestly and completely realized by the Tathāgata, unsurpassed perfect and complete enlightenment, exist whatsoever? Has any Dharma been taught by the Tathāgata?”¹⁸ He said that, and the venerable Subhūti replied to the Bhagavān, “Bhagavān, as I understand this meaning that was taught by the Bhagavān, that dharma that was manifestly and completely realized by the Tathāgata, unsurpassed perfect and complete enlightenment, does not exist whatsoever. That dharma that was taught by the Tathāgata does not exist whatsoever. Why is that? Because any dharma manifestly and completely realized or taught by the Tathāgata is not to be grasped, not to be expressed; it is not dharma nor is it non-dharma. Why is that? Because ārya beings are differentiated¹⁹ by the uncompounded.”²⁰ The Bhagavān said to the venerable Subhūti, “Subhūti, what do you think about this? If some son of the lineage or daughter of the lineage, completely filling this billionfold world system²¹ with the seven types of precious things, were to give gifts,²² do you think that son of the lineage or daughter of the lineage would produce an immense heap of merit on that basis?”

Subhūti replied, “Bhagavān, immense. Sugata, immense. That son of the lineage or daughter of the lineage would produce an immense heap of merit on that basis. Why is that? Bhagavān, because that very heap of merit is not a heap; therefore, the Tathāgata says, ‘Heap of merit, heap of merit.’” The Bhagavān said, “Subhūti, compared to any son of the lineage or daughter of the lineage who, completely filling this billionfold world system with the seven types of precious things, were to give gifts, if someone, having taken²³ even as little as one stanza of four lines from this discourse of Dharma, also were to explain and correctly and thoroughly teach it to others, on that basis, the heap of merit produced would be much greater, incalculable, unfathomable.

Why is that? Subhūti, because the unsurpassed perfectly completed enlightenment of the tathāgata arhat perfectly completed buddhas arises from it; the buddha bhagavāns also are produced from it. Why is that? Subhūti, because the buddha dharmas called ‘buddha dharmas,’ are those buddha dharmas taught by the Tathāgata as non-existent; therefore, they are called ‘buddha dharmas.’

“Subhūti, what do you think about this? Does the stream-enterer think, ‘I have attained the result of stream-enterer?’”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so. Why is that? Bhagavān, because one does not enter into anything whatsoever; therefore, one is called ‘stream-enterer.’ One has not entered into form, nor entered into sound, nor into smell, nor into taste, nor into tactility, nor entered into a phenomenon;²⁴ therefore, one is called ‘stream-enterer.’ Bhagavān, if that stream-enterer were to think ‘I have attained the result of stream-enterer,’ that itself would be a grasping of that as a self,²⁵ grasping as a sentient being, grasping as a living being, grasping as a person.”

The Bhagavān said, “Subhūti, what do you think about this? Does the once-returner think, ‘I have attained the result of once-returner?’”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so. Why is that? Because the phenomenon of entry into the state of the once-returner does not exist whatsoever. Therefore, one says, ‘once-returner.’”²⁶

The Bhagavān said, “Subhūti, what do you think about this? Does the non-returner think, ‘I have attained the result of non-returner?’”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so. Why is that? Because the phenomenon of entry into the state of the non-returner does not exist whatsoever. Therefore, one says, ‘non-returner.’”²⁷

The Bhagavān said, “Subhūti, what do you think about this? Does the arhat think, ‘I have attained the result of ar-hatship?’”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so. Why is that? Because the phenomenon called ‘arhat’ does not exist whatsoever. Bhagavān, if the arhat were to think, ‘I have attained the result of arhatship,’ that itself would be a grasping of that as a self, grasping as a sentient being, grasping as a living being, grasping as a person.

“Bhagavān, I was declared by the Tathāgata Arhat Perfectly Completed Buddha as the foremost of those who abide without afflictions.²⁸ Bhagavān, I am an arhat, free of attachment; but, Bhagavān, I do not think, ‘I am an arhat.’ Bhagavān, if I were to think, ‘I have attained arhatship,’ the Tathāgata would not have made the prediction about me saying, ‘The son of the lineage, Subhūti, is the foremost of those who abide without afflictions. Since not abiding in anything whatsoever, he abides without affliction, he abides without affliction.’”

The Bhagavān said, “Subhūti, what do you think about this? Does that dharma that was received by the Tathāgata from the Tathāgata Arhat Perfectly Completed Buddha Dīpaṅkara exist whatsoever?”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so. That dharma that was received by the Tathāgata from the Tathāgata Ar-hat Perfectly Completed Buddha Dīpaṅkara does not exist whatsoever.”

The Bhagavān said, “Subhūti, if some bodhisattva were to say, ‘I shall actualize arranged fields,’²⁹ they would speak untruly. Why is that? Subhūti, because arranged fields called ‘arranged fields,’ those arrangements are taught by the Tathāgata as non-existent; therefore, they are called ‘arranged fields.’ Subhūti, therefore, the bodhisattva mahāsattva thus should generate the mind without abid-

ing, should generate the mind not abiding in anything. They should generate the mind not abiding in form, should generate the mind not abiding in sound, smell, taste, tactility, or phenomenon.

“Subhūti, it is like this: If, for example, the body of a being were to become thus, were to become like this, as big as Sumeru, the king of mountains, Subhūti, what do you think about this? Would that body³⁰ be big?”

Subhūti replied, “Bhagavān, that body would be big. Sugata, that body would be big. Why is that? Because it is taught by the Tathāgata as not being a thing; therefore, it is called a ‘body.’ Since it is taught by the Tathāgata as not being a thing; therefore, it is called a ‘big body.’”

The Bhagavān said, “Subhūti, what do you think about this? If there were also just as many Ganges Rivers as there are grains of sand in the river Ganges, would their grains of sand be many?”

Subhūti replied, “Bhagavān, if those very Ganges Rivers were many, there is no need to mention their grains of sand.”

The Bhagavān said, “Subhūti, you should appreciate; you should understand.³¹ If some man or woman, completely filling with the seven kinds of precious things that many world systems as there are grains of sand of those rivers Ganges,³² were to offer that to the tathāgata arhat perfectly completed buddhas, Subhūti, what do you think about this? Would that man or woman produce much merit on that basis?”

Subhūti replied, “Bhagavān, much. Sugata, much. That man or woman would produce much merit on that basis.”

The Bhagavān said, “Subhūti, compared to someone who, completely filling that many world systems with the seven types of precious things, were to give gifts to the tathāgata arhat perfectly completed buddhas, if someone, having taken even as little as a stanza of four lines from this discourse of Dharma, were to explain it and correctly and

thoroughly teach it also to others, on that basis the merit that itself would produce would be much greater, incalculable, unfathomable.

“Furthermore, Subhūti, if, at whatever place on earth even a stanza of four lines from this discourse on Dharma is recited or taught, that place on earth is a real shrine³³ of the world with devas, humans, and asuras, what need to mention that whoever takes up this discourse of Dharma, memorizes, reads, understands, and properly takes to mind³⁴ will be most astonishing. At that place on earth [where] the Teacher resides; other levels of gurus also abide.”³⁵

He said that and the venerable Subhūti replied to the Bhagavān, “Bhagavān, what is the name of this discourse of Dharma? How should it be remembered?”

He said that and the Bhagavān replied to the venerable Subhūti, “Subhūti, the name of this Dharma discourse is the ‘wisdom gone beyond’; it should be remembered like that. Why is that? Subhūti, because the very same wisdom gone beyond that is taught by the Tathāgata is not gone beyond; therefore, it is called ‘wisdom gone beyond.’

“Subhūti, what do you think about this? Does the dharma that is taught by the Tathāgata exist whatsoever?”

Subhūti replied, “Bhagavān, the dharma that is taught by the Tathāgata does not exist whatsoever.”³⁶

The Bhagavān said, “Subhūti, what do think about this? Are the quantities of particles of earth that exist in a billion-fold world system many?”

Subhūti replied, “Bhagavān, the particles of earth are many. Sugata, they are many. Why is that? Bhagavān, because that which is a particle of earth was taught by the Tathāgata as not being a particle; therefore, it is called ‘particle of earth.’ That which is a world system was taught by the Tathāgata as not being a world system; therefore, it is called a ‘world system.’”

The Bhagavan said, “Subhūti, what do you think about this? Is one to be viewed as the Tathāgata Arhat Perfectly Completed Buddha due to those thirty-two marks of a great being?”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so. Why is that? Bhagavān, because those thirty-two marks of a great being that are taught by the Tathāgata are taught by the Tathāgata as no marks; therefore, they are called ‘thirty-two marks of the Tathāgata.’”³⁷

The Bhagavān said, “Further, Subhūti, compared with some man or woman completely giving up bodies numbering the grains of sand of the river Ganges, if someone, taking even as little as a stanza of four lines from this discourse of Dharma, also were to teach it to others,³⁸ they would produce on that basis many greater merits, incalculable, unfathomable.”

Thereupon, the venerable Subhūti, due to the impact of the Dharma, shed tears. Having wiped away the tears, he replied to the Bhagavān, “Bhagavān, this discourse on Dharma taught thus by the Tathāgata,³⁹ Bhagavān, is astonishing. Sugata, it is astonishing. Bhagavān, since my production of exalted wisdom, I have never before heard this discourse on Dharma. Bhagavān, those sentient beings who will produce correct discrimination upon this sūtra being explained will be most astonishing. Why is that? Bhagavān, because that which is correct discrimination is not discrimination; therefore, correct discrimination was taught by the Tathāgata saying ‘correct discrimination.’ Bhagavān, upon this Dharma discourse being explained, that I imagine and appreciate is not astonishing⁴⁰ to me. Bhagavān, in the final time, in the final age, at the end of the five hundred, those sentient beings who take up this Dharma discourse, memorize, read, and understand it will be most astonishing. Furthermore, Bhagavān, they will not

engage in discriminating a self; will not engage in discriminating a sentient being, discriminating a living being, discriminating a person. Why is that? Bhagavān, because that itself which is discrimination as a self, discrimination as a sentient being, discrimination as a living being, and discrimination as a person is not discrimination. Why is that? Because the buddha bhagavāns are free of all discrimination.” He said that and the Bhagavān replied to the venerable Subhūti, “Subhūti, it is so; it is so. Upon this sūtra being explained, those sentient beings who are unafraid, unterrified, and will not become terrified will be most astonishing. Why is that? Subhūti, because this highest wisdom gone beyond, taught by the Tathāgata, the highest wisdom gone beyond that is taught by the Tathāgata, was also taught by unfathomable buddha bhagavāns – therefore, it is called ‘highest wisdom gone beyond.’

“Further, Subhūti, that itself which is the patience gone beyond of the Tathāgata has not gone beyond. Why is that? Subhūti, because when the king of Kaliûga⁴¹ cut off my limbs and appendages, at that time there did not arise in me discrimination as a self, discrimination as a sentient being, discrimination as a living being, nor discrimination as a person, and in me there was no discrimination whatsoever, yet there was also no non-discrimination. Why is that? Subhūti, because, if at that time there had arisen in me discrimination as a self, at that time there would also have arisen discrimination of malice; if there had arisen discrimination as a sentient being, discrimination as a living being, discrimination as a person, at that time there would also have arisen discrimination of malice.

“Subhūti, I know with clairvoyance that in the past period, during five hundred lifetimes, I was the rishi⁴² called ‘Preacher of Patience’; even then there did not arise in me the discrimination as a self; there did not arise the discrimi-

nation as a sentient being, discrimination as a living being, discrimination as a person. Subhūti, therefore, the bodhisattva mahāsattva, completely abandoning all discrimination, should generate the mind for unsurpassed perfectly complete enlightenment. One should generate the mind not abiding in form. One should generate the mind not abiding in sound, smell, taste, tactility, or phenomena. One should generate the mind not abiding in non-phenomena either. One should generate the mind not abiding in anything whatsoever. Why is that? Because that itself which is abiding does not abide. Therefore, the Tathāgata taught, ‘The bodhisattva should give gifts not abiding.’

“Further, Subhūti, the bodhisattva should thus totally give away gifts for the welfare of all sentient beings. However, that itself which is discrimination as a sentient being is non-discrimination. Those themselves who were taught by the Tathāgata saying ‘all sentient beings’ also do not exist. Why is that? Subhūti, because the Tathāgata teaches reality, teaches truth, teaches what is; the Tathāgata teaches what is without error.

“Further, Subhūti, the dharma that is manifestly and completely realized or shown by the Tathāgata has neither truth nor falsity. Subhūti, it is like this, for example: if a man with eyes has entered darkness, he does not see anything whatsoever; likewise should one view the bodhisattva who totally gives up a gift by falling into anything.

“Subhūti, it is like this, for example: upon dawn and the sun rising, a man with eyes sees various kinds of forms; likewise should one view the bodhisattva who totally gives up a gift by not falling into anything.

“Further, Subhūti, those sons of the lineage or daughters of the lineage who take up this Dharma discourse, memorize, read, understand, and correctly and thoroughly teach it to others in detail are known by the Tathāgata, they

are seen by the Tathāgata. All those sentient beings will produce an unfathomable heap of merit.

“Further, Subhūti, compared to some man or woman, at the time of dawn, totally giving up bodies numbering the grains of sand of the river Ganges – also totally giving up bodies numbering the grains of sand of the river Ganges at the time of midday and evening, in such number totally giving up bodies for many hundred thousands of ten million, hundred billion eons⁴³ – if someone, having heard this Dharma discourse, would not reject it, if they themselves would produce much greater merit on that basis, incalculable, unfathomable, what need to mention someone who, having written it in letters, takes it up, memorizes, reads, understands, and correctly and thoroughly teaches it to others in detail?

“Further, Subhūti, this Dharma discourse is unimaginable and incomparable.⁴⁴ This Dharma discourse was taught by the Tathāgata for the benefit of sentient beings who have correctly entered into the supreme vehicle, the welfare of sentient beings who have correctly entered into the best vehicle. Those who take up this Dharma discourse, memorize, read, understand, and correctly and thoroughly teach it to others in detail are known by the Tathāgata; they are seen by the Tathāgata. All those sentient beings will be endowed with an unfathomable heap of merit. Being endowed with an unimaginable heap of merit, incomparable, immeasurable, and limitless, all those sentient beings will hold my enlightenment on the shoulder. Why is that? Subhūti, this Dharma discourse is unable to be heard by those who appreciate the inferior, by those viewing a self, by those viewing a sentient being, by those viewing a living being; those viewing a person are unable to hear, to take up, to memorize, to read, and to understand because that cannot be.

“Further, Subhūti, at whatever place on earth this sūtra is taught, that place on earth will become worthy to be paid homage by the world with devas, humans, and asuras. That place on earth will become worthy as an object of prostration and worthy as an object of circumambulation. That place on earth will become like a shrine.⁴⁵

“Subhūti, whatever son of the lineage or daughter of the lineage takes up the words of a sūtra like this, memorizes, reads, and understands, they will be tormented; will be intensely tormented.⁴⁶ Why is that? Subhūti, because whatever non-virtuous actions of former lifetimes that were committed by those sentient beings that would bring rebirth in the lower realms, due to torment in this very life, those non-virtuous actions of former lifetimes will be purified, and they will also attain the enlightenment of a buddha.

“Subhūti, I know with clairvoyance that in the past period, in even more countless of countless eons, much beyond even beyond⁴⁷ the Tathāgata Arhat Perfectly Completed Buddha Dīpaṅkara, there were eighty-four hundred thousands of ten million, hundred billion buddhas whom I pleased, and having pleased, did not upset. Subhūti, from whatever I did, having pleased and not having upset those buddha bhagavāns and in the future period, at the end of the five hundred, from someone taking up this sūtra, memorizing, reading, and understanding, Subhūti, compared to this heap of merit, the former heap of merit does not approach⁴⁸ even a hundredth part, a thousandth part, a hundred-thousandth part; does not withstand enumeration, measure, calculation, similarity, equivalence, or comparison.

“Subhūti, at that time, the sons of the lineage or daughters of the lineage will receive a quantity of heap of merit that, if I were to express the heap of merit of those sons of the lineage or daughters of the lineage, sentient beings would go mad, would be disturbed.

“Further, Subhūti, this Dharma discourse being unimaginable, its maturation indeed should also be known as unimaginable.”

Then, the venerable Subhūti replied to the Bhagavān, “Bhagavān, how should one who has correctly entered the bodhisattva’s vehicle abide, how practice, how control the mind?”

The Bhagavān said, “Subhūti, here, one who has correctly entered the bodhisattva’s vehicle should generate the mind thinking this: ‘I shall cause all sentient beings to pass completely beyond sorrow into the realm of nirvana without remainder of the aggregates. Although sentient beings were caused to pass completely beyond sorrow like that, no sentient being whatsoever was caused to pass beyond sorrow.’ Why is that? Subhūti, because if a bodhisattva engages in discriminating a sentient being, he is not to be called a ‘bodhisattva.’ Also, if he engages in discriminating a person, he is not to be called a ‘bodhisattva.’ Why is that? Subhūti, because the dharma called ‘one who has correctly entered the bodhisattva’s vehicle’ does not exist whatsoever.

“Subhūti, what do you think about this? Does that dharma that was manifestly and completely realized by the Tathāgata from the Tathāgata Dīpaṅkara, unsurpassed perfect and complete enlightenment, exist whatsoever?” and the venerable Subhūti replied to the Bhagavān, “Bhagavān, that dharma that was manifestly and completely realized by the Tathāgata from the Tathāgata Dīpaṅkara, unsurpassed perfect and complete enlightenment, does not exist whatsoever.”

He said that and the Bhagavān replied to the venerable Subhūti, “Subhūti, it is so. It is so, that dharma that was manifestly and completely realized by the Tathāgata from the Tathāgata Dīpaṅkara, unsurpassed perfect and com-

plete enlightenment, does not exist whatsoever. Subhūti, if that dharma that was manifestly and completely realized by the Tathāgata were to exist at all, the Tathāgata Dīpaṅkara would not have made the prediction to me, saying, ‘Young brahmin, in a future period you will become the Tathāgata Arhat Perfectly Completed Buddha called Śākyamuni.’ Subhūti, thus, since that dharma that was manifestly and completely realized by the Tathāgata, unsurpassed perfect and complete enlightenment, does not exist whatsoever, therefore, the Tathāgata Dīpaṅkara made the prediction to me, saying, ‘Young brahmin, in a future period you will become the Tathāgata Arhat Perfectly Completed Buddha called Śākyamuni.’ Why is that? Because, Subhūti, ‘Tathāgata’ is an epithet of the suchness of reality.⁴⁹

“Subhūti, if someone were to say, ‘The Tathāgata Arhat Perfectly Completed Buddha manifestly and completely realized unsurpassed perfect and complete enlightenment,’ they would speak wrongly. Why is that? Subhūti, because that dharma that was manifestly and completely realized by the Tathāgata, unsurpassed perfect and complete enlightenment, does not exist whatsoever. Subhūti, that dharma that was manifestly and completely realized⁵⁰ by the Tathāgata has neither truth nor falsity. Therefore, ‘all dharmas are buddha dharmas’ was taught by the Tathāgata. Subhūti, ‘all dharmas’, all those are non-dharmas. Therefore, it is said that ‘all dharmas are buddha dharmas.’ Subhūti, it is like this, for example: like a human endowed with a body⁵¹ and the body became large.”

The venerable Subhūti replied, “Bhagavān, that taught by the Tathāgata, ‘a human endowed with a body and a large body,’ is taught by the Tathāgata as not being a body. Therefore, ‘endowed with a body and a large body’ is said.”

The Bhagavān said, “Subhūti, it is so; if some bodhisattva were to say, ‘I shall cause sentient beings to completely

pass beyond sorrow,' he should not be called 'bodhisattva.' Why is that? Subhūti, does the dharma that is called 'bodhisattva' exist whatsoever?"

Subhūti replied, "Bhagavān, it does not."

The Bhagavān said, "Subhūti, therefore, it was taught by the Tathāgata that 'all dharmas are without a sentient being, without a living being, without a person.'

"Subhūti, if some bodhisattva were to say, 'I shall actualize arranged fields,' he too should be expressed similarly.⁵² Why is that? Subhūti, because the arranged fields called 'arranged fields' are those taught by the Tathāgata as non-arranged. Therefore, they are called 'arranged fields.' Subhūti, whatever bodhisattva appreciates that dharmas are selfless, saying 'dharmas are selfless,' he is expressed by the Tathāgata Arhat Perfectly Completed Buddha as a bodhisattva called a 'bodhisattva.'⁵³

"Subhūti, What do you think about this? Does the Tathāgata possess the flesh eye?"

Subhūti replied, "Bhagavān, it is so; the Tathāgata possesses the flesh eye."

The Bhagavān said, "Subhūti, what do you think about this? Does the Tathāgata possess the divine eye?"

Subhūti replied, "Bhagavān, it is so; the Tathāgata possesses the divine eye."

The Bhagavān said, "Subhūti, what do you think about this? Does the Tathāgata possess the wisdom eye?"

Subhūti replied, "Bhagavān, it is so; the Tathāgata possesses the wisdom eye."

The Bhagavan said, "Subhūti, what do you think about this? Does the Tathāgata possess the dharma eye?"

Subhūti replied, "Bhagavān, it is so; the Tathāgata possesses the dharma eye."

The Bhagavan said, "Subhūti, what do you think about this? Does the Tathāgata possess the buddha eye?"

Subhūti replied, “Bhagavān, it is so; the Tathāgata possesses the buddha eye.”

The Bhagavān said, “Subhūti, what do you think about this? If, there being also just as many Ganges Rivers as there are grains of sand in the river Ganges, there were just as many world systems as there are grains of sand of those, would those world systems be many?”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is so; those world systems would be many.”

The Bhagavān said, “Subhūti, as many sentient beings as exist in those world systems, I totally know their continua of consciousness of different thoughts.⁵⁴ Why is that? Subhūti, because a so-called ‘continuum of consciousness’ is that taught by the Tathāgata as a non-continuum. Therefore, it is called a ‘continuum of consciousness.’ Why is that? Subhūti, because past consciousness does not exist as an observable, nor does future consciousness exist as an observable, nor does present consciousness exist as an observable.

“Subhūti, what do you think about this? If someone, completely filling this billionfold world system with the seven types of precious things, were to give gifts, do you think that son of the lineage or daughter of the lineage would produce an enormous heap of merit on that basis?”

Subhūti replied, “Bhagavān, enormous. Sugata, enormous.”

The Bhagavān said, “Subhūti, it is so. It is so; that son of the lineage or daughter of the lineage would produce an enormous heap of merit on that basis. Subhūti, if a heap of merit were a heap of merit, the Tathāgata would not have taught a heap of merit called a ‘heap of merit.’

“Subhūti, what do you think about this? Should one be viewed as the Tathāgata due to total achievement of the form body?”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so; one should not be viewed as the Tathāgata due to total achievement of the form

body. Why is that? Bhagavān, because ‘total achievement of the form body’ is that taught by the Tathāgata as not being total achievement; therefore, it is called ‘total achievement of the form body.’”

The Bhagavān said, “Subhūti, what do you think about this? Is one to be viewed as the Tathāgata due to perfect marks?”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so; one is not to be viewed as the Tathāgata due to perfect marks. Why is that? Because that which was taught by the Tathāgata as perfect marks was taught by the Tathāgata as not being perfect marks; therefore, they are called ‘perfect marks.’”

The Bhagavān said, “Subhūti, what do you think about this? If it is thought that the Tathāgata considers, ‘the dhar-ma is demonstrated by me,’ Subhūti, do not view it like that, because the dharma that is demonstrated by the Tathāgata does not exist whatsoever. Subhūti, if someone were to say ‘the dharma is demonstrated by the Tathāgata,’ Subhūti, he would deprecate me since nonexistent and wrongly seized. Why is that? Subhūti, because that demonstrated dharma called ‘demonstrated dharma,’ which is referred to saying ‘demonstrated dharma,’ does not exist whatsoever.”

Then, the venerable Subhūti said to the Bhagavān, “Bhagavān, in the future period, will there be any sentient beings who, having heard this demonstration⁵⁵ of such a dharma as this, will clearly believe?”

The Bhagavān said, “Subhūti, they are not sentient beings nor non-sentient beings. Why is that? Subhūti, so-called ‘sentient beings,’ because they were taught by the Tathāgata as non-sentient beings, therefore are called ‘sentient beings.’

“Subhūti, what do you think about this? Does that dhar-ma that was manifestly and completely realized by the Tathāgata, unsurpassed perfect and complete enlighten-

ment, exist whatsoever?”

The venerable Subhūti replied, “Bhagavān, that dharma that was manifestly and completely realized by the Tathāgata, unsurpassed perfect and complete enlightenment, does not exist whatsoever.”

The Bhagavān said, “Subhūti, it is so; it is so. For it,⁵⁶ even the least dharma does not exist and is not observed;⁵⁷ therefore, it is called ‘unsurpassed perfect and complete enlightenment.’

“Further, Subhūti, that dharma is equivalent since, for it, inequivalence⁵⁸ does not exist whatsoever; therefore, it is called ‘unsurpassed perfect and complete enlightenment.’ That unsurpassed perfect and complete enlightenment – equivalent as selfless, without sentient being, without living being, without person – is manifestly and completely realized through all virtuous dharmas. Subhūti, virtuous dharmas called ‘virtuous dharmas,’ they, taught by the Tathāgata as just non-dharmas, are therefore called ‘virtuous dharmas.’

“Further, Subhūti, compared to any son of the lineage or daughter of the lineage collecting a heap of the seven types of precious things about equaling whatever Sumeru, king of mountains, exist in a billion world systems, and giving gifts, if someone, having taken up even as little as a stanza of four lines from this wisdom gone beyond, were to teach it to others, Subhūti, compared to this heap of merit, the former heap of merit having not approached even a hundredth part, does not withstand comparison.

“Subhūti, what do you think about this? If it is thought that the Tathāgata considers, ‘Sentient beings are liberated by me,’ Subhūti, do not view it like that. Why is that? Subhūti, because those sentient beings who are liberated by the Tathāgata do not exist whatsoever. Subhūti, if some sentient being were to be liberated by the Tathāgata, that

itself would be, of the Tathāgata, grasping a self, grasping a sentient being, grasping a living being, grasping a person. Subhūti, so-called ‘grasping a self,’ that is taught by the Tathāgata as non-grasping, yet that is grasped by childish ordinary beings. Subhūti, so-called ‘childish ordinary beings,’ they were taught by the Tathāgata as just non-beings; therefore, they are called ‘childish ordinary beings.’

“Subhūti, what do you think about this? Is one to be viewed as the Tathāgata due to perfect marks?”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is not so; one is not viewed as the Tathāgata due to perfect marks.”

The Bhagavān said, “Subhūti, it is so; it is so. One is not viewed as the Tathāgata due to perfect marks. Subhūti, if one were viewed as the Tathāgata due to perfect marks, even a chakravartin king would be the Tathāgata; therefore, one is not viewed as the Tathāgata due to perfect marks.”

Then, the venerable Subhūti said to the Bhagavān, “Bhagavān, as I understand the meaning of what the Bhagavān has said, one is not viewed as the Tathāgata due to perfect marks.”

Then, these verses were spoken by the Bhagavān at that time:

“Whoever sees me as form, whoever knows me as sound, has wrongly engaged by abandoning,⁵⁹ those beings do not see me.

The buddhas are dharmatā⁶⁰ viewed; the guides are the dharmakāya.

Since dharmatā is not to be known, it is unable to be known.”⁶¹

“Subhūti, what do you think about this? If one grasps that ‘the Tathāgata Arhat Perfectly Completed Buddha is due to perfect marks,’ Subhūti, you should not view so for, Subhūti, the Tathāgata Arhat Perfectly Completed Buddha does not manifestly and completely realize unsurpassed perfect and complete enlightenment due to perfect marks.

“Subhūti, if one grasps that ‘some dharma has been designated as destroyed or annihilated⁶² by those who have correctly entered the bodhisattva’s vehicle,’ Subhūti, it should not be viewed so; those who have correctly entered the bodhisattva’s vehicle have not designated any dharma whatsoever as destroyed or annihilated.

“Further, Subhūti, compared to any son of the lineage or daughter of the lineage who, completely filling with the seven kinds of precious things as many world systems as there are grains of sand of the rivers Ganges, were to give gifts, if any bodhisattva attained forbearance that dhar-mas are selfless and unproduced,⁶³ on that basis the heap of merit they themselves would produce would be much greater. Further, Subhūti, a heap of merit should not be acquired by the bodhisattva.”

The venerable Subhūti replied, “Bhagavān, should not a heap of merit be acquired by the bodhisattva?”

The Bhagavān said, “Subhūti, acquire, not wrongly grasp;⁶⁴ therefore, it is called ‘acquire.’

“Subhūti, if someone says, ‘The Tathāgata goes or comes or stands or sits or lies down,’ he does not understand the meaning explained by me. Why is that? Subhūti, because ‘the Tathāgata’ (‘the One Gone Thus’) does not go anywhere nor has come from anywhere; therefore, one says, ‘the Tathāgata Arhat Perfectly Completed Buddha.’”
 “Further, Subhūti, if some son of the lineage or daughter of the lineage were to render as many atoms of earth as exist in a billionfold world system, like this for example,

into powder like a collection of subtlest atoms, Subhūti, what do you think about this? Would that collection of subtlest atoms be many?”

Subhūti replied, “Bhagavān, it is so. That collection of subtlest atoms would be many. Why is that? Bhagavān, because if there were a collection, the Bhagavān would not have said ‘collection of subtlest atoms.’ Why is that? Because that ‘collection of subtlest atoms’ that was taught by the Bhagavān was taught by the Tathāgata as no collection; therefore, one says ‘collection of subtlest atoms.’ That ‘bil-lionfold world system’ that was taught by the Tathāgata was taught by the Tathāgata as no system; therefore, one says ‘billionfold world system.’ Why is that? Bhagavān, because if there were to be a world system, that itself would be grasping a solid thing. That taught by the Tathāgata as grasping a solid thing was taught by the Tathāgata as no grasping; therefore, one says ‘grasping a solid thing.’”

The Bhagavān said, “Subhūti, grasping a solid thing is itself a convention; that dharma does not exist as expressed, yet it is grasped by ordinary childish beings. Subhūti, if someone were to say, ‘Viewing as a self was taught by the Tathāgata and viewing as a sentient being, viewing as a living being, viewing as a person was taught by the Tathāgata,’ Subhūti, would that be spoken by right speech?”

Subhūti replied, “Bhagavān, it would not. Sugata, it would not. Why is that? Bhagavān, because that which was taught by the Tathāgata as viewing as a self, was taught by the Tathāgata as no viewing; therefore, one says, ‘viewing as a self.’”

The Bhagavān said, “Subhūti, those who have correctly entered the bodhisattva’s vehicle should know, should view, should appreciate all dharmas like this; they should appreciate⁶⁵ like this, not abiding whatsoever in any discrimination as a dharma. Why is that? Subhūti, because discrimi-

nation as a dharma, called ‘discrimination as a dharma,’ is taught by the Tathāgata as non-discrimination; therefore, one says ‘discrimination as a dharma.’

“Further, Subhūti, compared to any bodhisattva mahāsattva who, completely filling unfathomable and incalculable world systems with the seven kinds of precious things, were to give gifts, if any son of the lineage or daughter of the lineage who, having taken⁶⁶ as little as a stanza of four lines from this perfection of wisdom, were to memorize or read or understand or correctly and thoroughly teach it to others in detail, on that basis the merit he himself would produce would be more, incalculable, unfathomable.

“How should one correctly and thoroughly teach? Just how one would not correctly and thoroughly teach; therefore, one says, ‘correctly and thoroughly teach.’

“As a star, a visual aberration, a lamp, an illusion, dew, a bubble, a dream, lightning, and a cloud – view all the compounded like that.”

That having been said by the Bhagavān, the elder⁶⁷ Subhūti, those bodhisattvas,⁶⁸ the fourfold disciples – bhikṣhus, bhikṣhunīs, upāsakas and upāsikās⁶⁹ – and the world with devas, humans, asuras, and gandharvas, overjoyed, highly praised that taught by the Bhagavān.

The Exalted Mahāyāna Sūtra on the Wisdom Gone Beyond called The Vajra Cutter is concluded.

Colophon to the Lhasa Zhol text: 70

Compiled, revising the translation of the Indian abbot Śilendra Bodhi and Yeshe sDe with the new language standard.

Colophon to the English translation:

This translation of the Vajra Cutter Sūtra is based on the Tibetan Lhasa Zhol text, having compared it with various other Tibetan printings as well as with Sanskrit versions, and having viewed several excellent earlier English translations. It was completed on 22 March 2002 at the Chandrakirti Tibetan Buddhist Meditation Centre, near Nelson, New Zealand, by Gelong Thubten Tsultrim (the American Buddhist monk George Churinoff).

First revised edition including minor revisions by the translator, June 2007.

Bibliography

The Vajra Cutter Sūtra, from the Lhasa Zhol bKa’-’gyur, shes phyin sna tshogs, vol. ka, folios 215a–235b, originally printed in 1934.

The Vajra Cutter Sūtra, from the Tog Palace Manuscript of the Tibetan Kanjur, vol. 51, Leh, 1979.

The Vajra Cutter Sūtra, small edition republished by FPMT (details unknown)

Lanchou edition of the Vajra Cutter and Its Commentary (rDo rje gcod pa dang de’i ’grel ba bzhugs so) containing the Vajra Cutter Sūtra with the commentary of Cone Grag-spa.

Vajracchedikā Prajñāpāramitā, edited and translated by Ed-ward Conze, Serie Orientale Roma, Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, vol. 13, 1957.

“The Manuscript of the Vajracchedikā Found at Gilgit, An Annotated Transcription and Translation by Gregory Scho-pen, 1989.” In *Studies in the Literature of the Great Vehicle: Three Mahāyāna Buddhist Texts*, edited by L. O. Gómez and J. A. Silk. Ann Arbor: The University of Michigan, pp. 89–139.

Extensive Commentary of the Exalted Vajra Cutter Wisdom Gone Beyond (’Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa’i rgya cher ’grel pa), by Kamalaâhîla, translated by the team Mañjuârî, Jinamitra, and Yeshe sDe, from volume mDo ’grel ma of the sDe dge bstan ’gyur, TOH 3818, mDo ’grel ma 204a–67a.

Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature,
Edward Conze, Suzuki Research Foundation, Tokyo, 1973.

The Practical Sanskrit-English Dictionary, Vaman Shivaram
Apte, Rinsen Book Co., Kyoto, 1992.

Tibetan-Sanskrit Dictionary, Lokesh Chandra, Rinsen
Book Co., Kyoto, 1982.

Notes

1. The words of the title of the sūtra have a slightly different order in the various editions.
2. Often translated as Diamond Sūtra or Diamond Cutter Sūtra. However, the word “vajra” used in the title is not explained as meaning “diamond” in either the sūtra itself or the Indian commentaries we have access to (those of Asaûga, Vasu-bandhu, and Kamalaâhîla). In fact, the Buddha does not even mention the word “vajra” in the discourse itself (at least not in the Tibetan or Sanskrit editions), naming it merely “Prajñâparamitâ”: “Subhûti, the name of this Dharma discourse is ‘the wisdom gone beyond’; it should be remembered like that.” In his introduction to his edition and translation, the Buddhist scholar Edward Conze said (p. 7): “It is usual, following Max Mueller, to render Vajracchedikâ Sūtra as <<Diamond Sutra>>. There is no reason to discontinue this popular usage, but strictly speaking, it is more than unlikely that the Buddhists here understand vajra as the material substance which we call ‘diamond.’” Kamalaâhîla’s commentary (p. 204a) takes “vajra” to mean the adamant implement: “Like this, it is the ‘vajra cutter’ in two ways. Because it cuts off the afflicted obstructions and the subtle obstructions to omniscience, which are as difficult to destroy as the vajra – this indicates the necessity to abandon the two obstructions. Alternatively, the cutting is ‘vajra-like’ since it is similar to the shape of the vajra: the vajra is made bulbous on the ends and thin in the center. Similarly, this wisdom gone beyond is also taught as extensive in the beginning and the end – the ground of aspirational activity and the buddha ground. The thin middle indicates the pure grounds of superior intention. Hence, it is like

- the aspect of a vajra, and this indicates three grounds as its subject matter.”
3. The name of one of Buddha’s principal lay sponsors often appears in Pali as Anāthapiṇḍika.
 4. Kamalaâhîla’s commentary (pp. 6b–7) explains that “the activity of food” includes many aspects of the activity, all done to benefit sentient beings in some way.
 5. Kamalaâhîla’s commentary (p. 7b) explains this as referring to the special ascetic virtues prescribed by Buddha (Sanskrit: dūta-guṇḡāë; Tibetan: sbyangs pa’i yon tan), which include eating only once during the day.
 6. Literally, “One who has Gone to Bliss” (Skt: sugata; Tib: bde bar gsheg pa), which is a common epithet of the Buddha.
 7. “Due to perfect marks” (Skt: lakṣana-sampadā; Tib: mt-san phun sum tsogs pas) can be translated from Sanskrit as “due to possessing marks”; the word sampad meaning “achieve-ment,” “possession,” etc. Hence, Conze’s choice of “possession of his marks.” However, sam-pad also means “perfection,” “excellence,” etc. (Apte, p. 1,644), and it is this meaning used in Kamalaâhîla’s commentary (p. 220b): “Since situated in position, clear and complete, they are also perfect...” (Tib: de dag ky-ang yul na gnas pa dang, gsal ba dang, rdzogs pas phun sum tsogs pa’o).
 8. Read “di ji snyam du sems, mtsam phun sum tsogs pa” as “ji tsam du mtsan phun sum tsogs pa,” in accordance with the Tog Palace, small and Lanchou editions.
 9. Conze and others take “lakṣaṇa-alakṣaṇatas tathāgato draṣṭavyaë” as “the Tathāgata is to be seen from no-marks as marks.” (The Sacred Books of the East edition has on p. 115: “lakṣaṇālakṣaṇatvataë.”) However, the Tibetan translations have: “de bzhin gshegs pa la mt-san dang mtsan ma med par blta’o” (reading our text’s

“*mtsan dang mtsan med*” as the other texts read “*mt-san dang mtsan ma med*”), which takes the compound “*lakṣaṇa-alakṣaṇa*” as “marks and no marks” instead of “no-marks as marks.”

The Tibetan translation accords with Kamalaâhîla’s commentary (p. 221a): “...To the degree there are perfect marks’ means ‘ultimately, to the degree there is adherence to the perfect marks, to that degree there is wrong adherence.’ ‘To the degree there are no perfect marks’ is to be understood as explained oppositely. This indicates here how one should practice – by equipoise in yoga. Here is indicated how to guard the mind – through abandoning the two extremes. ‘Thus’ one should view the Tathâgata due to marks, like the magically created Buddha. This dispels the extreme of deprecation, because of not deprecating the *nirmâṇakâya* of the Bhagavân conventionally. No marks are to be viewed ultimately, because marks are not established at all. This dispels the extreme of superimposition.”

10. Kamalaâhîla’s commentary explains this (on p. 220a): “Since the doctrine of the Bhagavân is famed “to remain until five sets of five hundred...,’ therefore, ‘the end’ is treated in particular because of the preponderance of the five dregs at that time.”
11. The Lhasa Zhol and Tog Palace editions have “*bshad pa ’di la*,” which I find hard to understand, whereas our other two editions have “*bshad pa dag la*,” or “upon explanations,” which accords with Kamalaâhîla (p. 221b) and the Sanskrit.
12. Kamalaâhîla (p. 221b) “...‘such as this’ means profound and extensive meaning...”
13. All four Tibetan editions have the Bhagavân telling Subhûti not to make the statement that is quoted, whereas the Sanskrit can be read, as Conze does, to

have the Bhagavān say, “Do not speak thus Subhūti!” and then to say, “Yes, there will be in the future period ...” This seems to be more in accord with the following word “moreover” in the Lhasa Zhol and Tog Palace editions.

14. Since the Tog Palace and Lanchou editions accord with the Sanskrit as well as with Kamalāhīla’s commentary (p. 223a), we have translated that here. The Lhasa Zhol edition has: “...nor will they engage in discriminating as discrimination or non-discrimination”; the small text has: “...nor will they engage in non-discrimination.”
15. The small text has “by them”; the other three have “of them.” Conze translates the Sanskrit “tesām” as “with them” – thus, “...that would be with them a seizing on a self...”
16. This entire sentence is lacking in the Sanskrit. However, it occurs in one of three variations in the Tibetan editions. The Lhasa Zhol edition has “...even if they engage phenomena as non-existent...”; the Tog Palace edition has “...even if they engage in discriminating phenomena as non-existent...”; the Lanchou and small texts have “...even if they engage in discriminating phenomena as selfless...” Kamalāhīla’s commentary does not mention it, leaving one to assume it may not have appeared in the version he was using.
17. As the next sentence begins by again introducing the Bhagavān as the speaker, it is unclear whether the Bhagavān made this statement on this occasion. Kamalāhīla’s commentary (p. 224b) quotes the Ārya Ratna Karaṇḍaka Sūtra (’Phags pa dkon mchog za ma tog gi mdo): “Reverend Subhūti, if, by those who know the Dharma treatise as like a boat, even dharmatā should be given up, what need is there to mention non-

- dharmas? Nor is the abandoning of any dharma even non-dharma.”
18. The Lanchou and small texts both have “..realized by the Tathāgata as unsurpassed...” and “Has that Dharma been taught at all...”
 19. Kamalaâhîla’s commentary (p. 225b) quotes a text (which he calls Compendium of Buddha, (Tib: Sangs rg-yas yang dag par sdud pa), Buddha-saægîti: “Ānanda, that which is the non-production, the non-disintegration, the non-abiding, and the non-alteration of phenomena is ‘the ārya truth.’ Ānanda, the Tathāgata having considered this, said, ‘The ārya hearers (ârāvaka) are distinguished by the un compounded.’ This (means) whether the tathāgatas arise or do not arise, because of permanently existing like that and unchangeable, (they are) un compounded. Because of realizing that, the ārya beings are distinguished by that because the āryas are distinguished by realizing the uniqueness of phenomena (chos kyi de kho na). Because another unique entity is unsuitable.”
 20. Read “dus ma byas” for “dus ma bgyis.” Perhaps the intention of the editor of the Lhasa Zhol text here is to make “un compounded” more honorific, as it refers to that which distinguishes the ārya beings.
 21. Literally, “the great thousand of three thousand world systems” (Skt: trisāhasramahāsāhasram lokadhātu; Tib: stong gsum gyi stong chen po’i ’jig rten gyi khams), which is well known in Buddhist literature. Here, the basic world referred to includes four continents, the sun and moon, Sumeru (king of mountains), the desire realm gods, and the first of the form realms of Brahma. The “world systems of three thousand” refers to the three categories of such worlds – a thousand basic world systems (with the four continents, etc.) called “the

- small thousand,” a thousand of those (or a million such world systems) called “the middling thousand,” and a thousand of those (or a billion world systems) called “the great thousand.” The last of the three categories, “the great thousand of three thousand world systems,” thus includes a billion world systems.
22. No recipient is specified in any of the four Tibetan editions nor in Kamalaâhîla’s commentary at this point, whereas Conze’s Sanskrit edition specifies the recipients as the tathâgata arhat perfectly completed bud-dhas.
23. Kamalaâhîla’s commentary (p. 227a) explains “having taken” as “done in recitation” (bzung nas ni zhes bya ba kha ton du byas ba’o). The Tibetan commentary says (p. 93–4), “To take is to take the words to mind – suitable to apply even to having the text in hand – and to recite.”
24. The Lhasa Zhol and Tog Palace editions both have singular. The Lanchou and small texts both have plural.
25. Conze translates the Sanskrit (section 9a) “sa eva tasya-âtma-grâho bhavet sattva-grâho jîva-grâho pudgala-grâho bhaved iti” as “...then that would be in him a seizing of self, seizing of a being, seizing of a soul, seizing of a person.” However, the Tibetan commentary explains the genitive “of that” (“de’i” or “de yi”) as follows (p. 95): “Saying, ‘that itself would be grasping of that as a self’ (de nyid de yi bdag tu ’dzin par ’gyur ro) teaches (grasping to) the person and the result as self-grasping and true grasping. The first is grasping to a self of the person and the second is grasping to a self of phenomena.” One might argue that it is better to translate the phrase “de nyid de’i bdag tu ’dzin par ’gyur lags so” as, “that itself would be a grasping to a self of that,” rather than, “that itself would be a grasping of that as a self.” But, according to the Prâsaûgika Madhyamaka school,

the mental action called “self-grasping” or “grasping as a self” (bdag tu ’dzin pa) takes as its referent object the conventional self (of a person or other phenomena) and conceives of it as a truly existent self. The “self” of “self-grasping” is not what is being grasped.

26. The Lhasa Zhol and Tog Palace editions, as well as the Sanskrit edition used by Conze, leave out the following sentence found in the other two Tibetan editions:

“Bhagavān, if the once-returner were to think ‘I have attained the result of once-returner,’ that itself would be a grasping of that as a self, grasping as a sentient being, grasping as a living being, grasping as a person.”

27. Again, the following sentence is left as before:

“Bhagavān, if a non-returner were to think, ‘I have attained the result of non-returner,’ that itself would be a grasping of that as a self, grasping as sentient being, grasping as a living being, grasping as a person.”

28. Conze translates this as “the foremost of those who dwell in peace” (Skt: araṇā-vihāriṇām agryo; Tib: nyon mongs pa med par gnas pa rnam kyi mchog). In the translation of The Middle Length Discourses of the Buddha (Majjhima Nikāya) (p. 1,345, n. 1,263), it is mentioned that Subhūti was recognized as foremost in two categories, “those who live without conflict and those who are worthy of gifts.” Although the Sanskrit word “araṇā” can mean “not fighting” (Apte, p. 213) and hence, “without conflict” or “peace,” the Tibetan translation of “nyon mongs pa med pa” as “without afflictions” might reflect the intention of this epithet, in that Subhūti was said to be very angry as a youth and had to overcome this faulty behavior in particular to achieve higher realizations.

29. Arranged fields (Skt: kṣetra-vyūhān; Tib: zhing bkod pa rnam) [translated by Conze as “harmonies of Buddha-

fields” and by Schopen as “wonderful arrangements’ in my sphere of activity”] refers to the bodhisattva activity of creating the causes of their future buddha-field.

30. Conze’s Sanskrit edition has “personal existence” (Skt: ātmabhāva) at this point and in the following paragraph for the word “body” (Skt: kāya; Tib: lus). However the Sanskrit word kāya is used at the beginning of this paragraph (...if, for example, the body of a being were to become thus, were to become like this, as big as Sum-eru...)

31. Conze’s Sanskrit edition has “ārocayāmi te Subhūti pratedayāmi te,” which he translates as “This is what I announce to you, Subhuti; this is what I make known to you” – both sentences in the first person. However, all four Tibetan editions used for this translation have “rab ’byor, khyod mos par bya, khyod kyis khong du chud par bya’o,” the second phrase of which translates as “you should understand.” The first phrase could be translated as “I shall announce to you” if we assume the Tibetan word “mos” (“appreciate” or “believe”) is actually “smos” (“mention” or “announce”), one Sanskrit equivalent of “smos” being “ārocayati” (see Lokesh Chandra, p. 1,882).

To complicate things further,

K a m a l a â h i l a’s com-mentary (p. 233a) has “mos par bya zhes bya ba ni ’dod pa ste, mos pa bskyed par bya’o khong du chud par bya’o zhes bya ba ni rtogs par bya ba ste shes rab bskyed do zhes bya ba’i tha tsig go / ’di la snga ma ni phyi ma’i ’bras bu’o / yang na phyi ma ni snga ma’i bshed pa’o / bshed ces bya ba ni sgra’o / wang dag par bstan zhes bya ba ni ’dod pa ste mos par bskyed pa’i don to.”

32. The Lhasa Zhol edition differs from the other three Tibetan editions and Conze’s Sanskrit edition by saying, “...world systems equal to the grains of sand of the river

- Ganges.” As this would seem to ignore the immediately previous elaborate example, the version of the other texts is used here on the assumption of scribal error.
33. “Real shrine” (Tib: mchod rten du gyur; Skt: caityabhūta).
 34. The Lhasa Zhol and Tog Palace editions as well as Kamalaâhîla’s commentary (p. 233b) agree on this list. The Lanchou and small editions have “whoever takes up this discourse of Dharma, writes, memorizes, holds, reads, understands, and properly takes to mind..”
 35. The wording of the Lhasa Zhol and Tog Palace editions differs from that of the Lanchou and small editions. The former is as translated above (sa phyogs de na ston pa yang bzhugs te, bla ma’i gnas gzhan dag kyang gnas so); the later could be translated as “At that place on earth either the Teacher or some such guru abides (sa phyogs de na ston pa’ m, bla ma lta bu gang yang rung bar gnas so).
 36. The Gilgit fragment begins from this point.
 37. The Lhasa Zhol and Tog Palace editions both have “thirty-two marks of the Tathāgata” where as the Lanchou, small, and Sanskrit editions have “thirty-two marks of a great being.”
 38. The Lanchou and small editions have “If someone, taking even as little as a stanza of four lines from this discourse of Dharma, were to correctly teach it to others..” The text of the Gilgit fragment for this paragraph accords with the Lhasa Zhol and Tog Palace editions. Conze’s translation, “The Lord: And again Subhuti, suppose a woman or man would day by day renounce all they have and all they are, as many times as there grains of sand in the river Ganges, and if they should renounce all they have and all they are for as many ae-ons as there are grains of sand in the river Ganges – but if someone else would, after taking from this discourse

- on Dharma but one stanza of four lines, demonstrate and illuminate it to others...,” mixes elements from other texts.
39. The wording of the Lanchou and small editions differs: “This discourse on Dharma taught however much by the Tathāgata...” Kamalaâhîla’s commentary (p. 236b) accords with that reading and explains “however much” as meaning “explain to the bodhisattvas with however many ways as are worthy to be explained.”
40. Although the Lhasa Zhol and Tog Palace editions have “appreciate” (Tib: mos pa), the other two Tibetan editions, Kamalaâhîla’s commentary (p. 237b), as well as the Gilgit Sanskrit fragment all have “astonishing” (Tib: ngo mtshar; Skt: āâcaryaæ), and Conze’s Sanskrit edition chooses “difficult” (Skt: duṣkaraæ).
41. Although Schopen notes the Gilgit fragment has “evil king” (Skt: kalirājaë), all four Tibetan editions as well as Conze’s Sanskrit have “kaliûga.”
42. Skt: öṣi.
43. Ten million (Skt: koâi; Tib: bye ba) and hundred billion (Skt: niyuta; Tib: khrag khrig) are commonly used in denoting large numbers.
44. Although missing in the Lhasa Zhol edition and Conze’s Sanskrit edition, the Tog Palace, Lanchou, and small editions each have an additional phrase here, “One should understand as just unimaginable also the maturation of this.”
45. Tib: mchod rten; Skt: caitya (caityabhûta). The Sanskrit word stupa is also translated as the same Tibetan word mchod rten but the Sanskrit text has caitya. Earlier in the text the phrase “mchod rten du gyur” was translated “real shrine.” Here the Tibetan phrase “mchod rten lta bur ’gyur ro” is translated as “will become like a shrine.”

46. “Tormented” (Tib: mnar ba; Skt: paribhūta). The Sanskrit paribhūta is translated by Conze as “humbled” and by Schopen as “ridiculed.” However, Apte (p. 982) defines paribhūta as “1. Overpowered, conquered. 2. Disregarded, slighted.” The Tibetan mnar ba also refers to torture or excruciating pain in general. The Tibetan commentary by Cone Gragspa (pp. 119–20) lists “various illnesses and quarrels, disputes, unearthing of faults and bondage, beating, and so forth.” Schopen notes (note 11, p. 137) “that unmeritorious karma could be eliminated as a result of being abused by others for having adopted a particular practice or position,” but the general position seems to be that non-meritorious karma is purified by undergoing many types of suffering.
47. The Lhasa Zhol and Tog Palace editions have “beyond,” which agrees with the Sanskrit. The small and Lanchou editions have “before.”
48. Lhasa Zhol and Tog Palace editions have “mi pod”; the small and Lanchou editions have “nye bar mi ’gro.” Both phrases can be translations of the Sanskrit nopaiti, “to approach.”
49. Tib: yang dag pa de zhin nyid; Skt: bhūta-tathatāyā.
50. The Lhasa Zhol and Tog Palace editions as well as the Gilgit fragment have as here translated. The small and Lanchou editions as well as one of the several Sanskrit editions Conze consulted (that of Pargiter) have the additional phrase “or taught.”
51. The small and Lanchou editions have “a being endowed with a human body.”
52. “Similarly” here means “he should not be called a ‘bodhisattva.’” See Schopen (n. 15, p. 138).
53. The Lhasa Zhol and Tog Palace editions and the Gilgit fragment have “bodhisattva” repeated twice. The small and Lanchou editions and Conze’s Sanskrit edition have

- “bodhisattva” followed by “mahāsattva.”
54. “Different thoughts” (Skt: nānābhāvāæ; Tib: bsam pa tha dad pa) is translated by Conze as “manifold” and by Schopen as “various,” but the Tibetan translation takes the Sanskrit bhāvāæ as “thoughts” or “inclinations” (Tib: bsam pa).
55. The other three Tibetan texts have “explanation” (Tib: bshad pa). In Schopen’s “Textual Note about Folio 9b” (p. 117, note 6), he seems to reconstruct the Sanskrit of “explanation” [Skt: (bhāṣyamā)ṅāæ] and cites several editions that have a Sanskrit equivalent of “explanation.” Conze leaves the verb out.
56. The Lhasa Zhol and Tog Palace texts have simply “it” (Tib: de) whereas the small and Lanchou texts have “for it” (or “there”) (Tib: de la). Conze’s edition and the Gilgit fragment have the Sanskrit tatra (“for it” or “there.”)
57. The small and Lanchou texts have the opposite order, i.e., “is not observed and does not exist.”
58. The small and Lanchou texts have “inequivalence and equivalence do not exist there,” but Conze’s Sanskrit edition and the Gilgit fragment have only “for it, in-equivalence does not exist whatsoever” (Skt: na tatra kiæcid viṣamas).
59. The small and Lanchou texts have “have engaged in the wrong path” (Tib: log pa’i lam du zhugs pa ste) but the Lhasa Zhol and Tog Palace texts read “have wrongly engaged by abandoning” (Tib: log par spong bas zhugs pa ste), which agrees with the Sanskrit in Conze’s edition and in the Gilgit fragment, “mithyā-prahāṇa-prasötā).
60. The Sanskrit word dharmatā (Tib: chos nyid) refers to the nature of dharmas, the nature of phenomena. Here, it refers to the ultimate nature of phenomena, not just the conventional nature nor the doctrine (as is translated by Conze and Schopen).

61. Cone Gragspa's Tibetan commentary (p. 141) says, "The reason of not seeing (in the first stanza) is that it is necessary to view the dharmakāya of the buddhas, the nature body, as the body of ultimate nature (dharmatā) – and the body of the guides, the buddhas, dharmatā, ultimate truth, is not an object to be known by an awareness bound by true grasping, because the dharmakāya is unable to be known by that awareness." See also the discussion in Kamalaâhîla's commentary (pp. 259a–b).

62. Skt: kasyacid dharmasya vināââë prajñapta ucchedo va (veti); Tib: chos la la zhid rnam par bshig gam, chad par btags pa.

63. The Lhasa Zhol text has "selfless and unproduced" as does Conze's Sanskrit edition (nirātmakeṣu anutpattikeṣu). The Gilgit fragment has just "selfless" (nirātmakeṣu), leaving out "unproduced."

The small and Lanchou texts agree with the Lhasa Zhol edition as to "selfless and unproduced" but have (parenthetical material from the commentary of Cone Grag-spa, p. 143) "...if any bodhisattva (directly realized the meaning of) selfless (in dependence on this) Dharma discourse (the wisdom gone beyond text) and attained (the great) forbearance about (the phenomena of) non-production..."

64. "Subhūti, acquire, not wrongly grasp" (Tib: rab 'byor, yongs su gzung mod kyî, log par mi gzung ste; Skt: parigrahītavyaë subhūte nograhītavyaë). The Sanskrit reads, "should be acquired, Subhūti, not should be grasped."

65. The small and Lanchou texts have "know" (Tib: shes).

66. Although the small and Lanchou texts have the word written (Tib: bris), the Lhasa Zhol and Tog Palace texts have taken (Tib: blang), which agrees with the Conze's Sanskrit edition and the Gilgit fragment (Skt: udgōhya).

Furthermore, Kamalaâhîla's commentary (p. 265b) explains taken (Tib: blang) as "reading in recitation" (Tib: blangs nas zhes bya ba ni kha ton du bklaḡs pa'o).

67. "Elder" (Skt: sthavira; Tib: gnas brtan)

68. The three other Tibetan texts have "those bhikṣhus, those bodhisattvas..."

69. Upāsakas and upāsikas are lay men and women who have taken the life-long vows of a lay practitioner. Novice monks and novice nuns can be included in the categories of bhikṣhus and bhikṣhunīs, the fully ordained monks and fully ordained nuns.

70. The colophon is found in the catalogue of the Lhasa Zhol edition of the collection of Tibetan translations of Buddha's Words (bka' 'gyur). The index of the ACIP says the Lhasa Zhol edition was composed in 1934 at the request of the Thirteenth Dalai Lama. The actual individual texts in the Lhasa Zhol edition, however, were translated at various times before that.

The colophon says, in full, "From p. 215 front (till p. 235 back), the "Three Hundred Wisdom Gone Beyond" or "Vajra Cutter." One Section (bam bo). Compiled, revising the translation of the Indian abbot Śilendra Bodhi and Yeshe sDe with the new language standard."

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition



The Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition (FPMT) is a dynamic worldwide organization devoted to education and public service. Established by Lama Thubten Yeshe and Lama Zopa Rinpoche, FPMT touches the lives of beings all over the world. In the early 1970s, young Westerners inspired by the intelligence and practicality of the Buddhist approach made contact with these lamas in Nepal and the organization was born. Now encompassing over 150 Dharma centers, projects, social services and publishing houses in thirty-three countries, we continue to bring the enlightened message of compassion, wisdom, and peace to the world.

We invite you to join us in our work to develop compassion around the world! Visit our web site at www.fpmt.org to find a center near you, a study program suited to your needs, practice materials, meditation supplies, sacred art, and online teachings. We offer a membership program with benefits such as Mandala magazine and discounts at the online Foundation Store. And check out some of the vast projects Lama Zopa Rinpoche has developed to preserve the Mahayana tradition and help end suffering in the world today. Lastly, never hesitate to contact us if we can be of service to you.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
(503) 808-1588

www.fpmt.org

FPMT Education Services



Education Services at FPMT International Office offers a vast range of Buddhist study programs, prayer books, and practice materials from the Gelugpa lineage. Our study programs meet the needs of beginners through to the most advanced students, from courses introducing Buddhism to the study of Tibetan and the highest philosophical texts.

As the Dharma takes root outside of Tibet, we make clear translations of Buddhist texts, prayers, and teachings available through our study programs and publications. We work with translators around the world to provide texts in English, Spanish, Chinese, French, German, and many other languages.

Working in collaboration with the Lama Yeshe Wisdom Archive, we publish Buddhist prayer books, sadhanas, retreat materials, and practice texts, many with commentary by Lama Thubten Yeshe and Lama Zopa Rinpoche. We also offer DVDs and CDs of prayers and teachings that inspire and inform. Whatever your interest, FPMT Education Services provides the materials you need to actualize the Buddhist path.

Education Services
FPMT International Office
1632 SE 11th Avenue
Portland OR 97214
(503) 808-1588
education@fpmt.org

www.fpmt.org

Retiro de Invierno TMC 2024
Dirigido por
Khenpo Tsultrim Tenzin Rinpoche

El Sūtra Mahāyāna Exaltado
sobre la Sabiduría que Ha Ido
Más Allá llamado
El Cortador de Vajra

basado en la
impresión tibetana de Lhasa Zhol
traducido al inglés por
Gelong Thubten Tsultrim
(monje budista estadounidense George Churinoff)

FPMT Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2011 FPMT Inc.
Todos los derechos reservados.

No se puede reproducir ninguna parte de este libro, en ninguna forma o medio, ya sea electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones, o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, sin permiso por escrito del editor.

Diseñado en Microsoft Phagspa

Impreso en EE. UU.

El Sutra del Cortador de Vajra

En el idioma de la India: Ārya Vajracchedikā Nāma
Prajñāpāramitā Mahāyāna Sūtra¹

En tibetano:

'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje
gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

En inglés:

El Sūtra Mahāyāna Exaltado sobre la Sabiduría
que ha Ido Más Allá llamado El Cortador de Vajra

Me postro ante todos los budas y bodhisattvas.

Así lo escuché una vez. El Bhagavān estaba en Śhrāvastī, en el bosque del Príncipe Jeta, en el jardín de Anāthapiṇḍada,³ junto con una gran Sangha de 1,250 bhikṣhus y muchos bodhisattvas mahāsattvas.

Entonces, por la mañana, tras ponerse las vestiduras del Dharma y llevar el cuenco de mendicante, el Bhagavān entró en la gran ciudad de Śhrāvastī para pedir limosna. Después de ir a la ciudad para pedir limosna, disfrutó de la comida que le dieron, y habiendo terminado su actividad de comida,⁴ como había renunciado a más limosnas,⁵ guardó el cuenco y la parte superior de la vestidura. Se lavó los pies y se sentó en el

preparó el cojín y, adoptando una postura con las piernas cruzadas, enderezó el cuerpo y colocó la atención plena delante. Entonces, muchos bhikṣhus se acercaron al lugar donde estaba el Bhagavān y, al llegar, inclinaron sus cabezas ante los pies del Bhagavān, lo rodearon tres veces y se sentaron a un lado.

También en ese momento, el venerable Subhūti, uniéndose a esa misma asamblea, se sentó. Luego, el venerable Subhūti se levantó del asiento, colocó el manto superior sobre un hombro, puso la rodilla derecha en el suelo, se inclinó, uniendo las palmas, hacia el Bhagavān y le dijo: “Bhagavān, hasta qué punto el Tathāgata Arhat Buda Perfectamente Iluminado ha beneficiado a los bodhisattvas mahāsattvas con el mayor beneficio, hasta qué punto el Tathāgata ha encomendado a los bodhisattvas mahāsattvas con la mayor responsabilidad - Bhagavān, es asombroso; Sugata, es asombroso. Bhagavān, ¿cómo debe comportarse, practicar y controlar la mente alguien que ha entrado correctamente en el vehículo del bodhisattva?”

Eso fue dicho, y el Bhagavān le dijo al venerable Subhūti: “Subhūti, bien dicho, bien dicho. Subhūti, es así; es así. El Tathāgata ha beneficiado a los bodhisattvas mahāsattvas con el mayor beneficio. El Tathāgata ha encomendado a los bodhisattvas mahāsattvas con la mayor responsabilidad. Subhūti, por lo tanto, escucha y retén adecuadamente en la mente, y te explicaré cómo debe comportarse, practicar y controlar la mente alguien que ha entrado correctamente en el vehículo del bodhisattva.” Habiendo respondido, “Bhagavān, así sea,” el venerable Subhūti escuchó de acuerdo con el Bhagavān, y el Bhagavān dijo esto: “Subhūti, aquí, quien haya entrado correctamente en el vehículo del bodhisattva debe generar la mente [de la iluminación] pensando esto: ‘Tantos como estén incluidos

en la categoría de seres sintientes – nacidos de huevo, nacidos de vientre, nacidos de calor y humedad, nacidos milagrosamente; con forma, sin forma, con discriminación, sin discriminación, sin discriminación pero no sin una [sutil] discriminación – el reino de los seres sintientes, tantos como se designan por imputación como seres sintientes, a todos ellos los haré pasar completamente más allá del sufrimiento hacia el reino del nirvana sin resto de los agregados. Aunque así se ha hecho pasar a incontables seres sintientes completamente más allá del sufrimiento, no se ha hecho pasar a ningún ser sintiente completamente más allá del sufrimiento.

“¿Por qué es eso? Subhūti, porque si un bodhisattva se involucra en discriminar un ser sintiente, no debe ser llamado ‘bodhisattva.’ ¿Por qué es eso? Subhūti, si alguien se involucra en discriminar un ser sintiente, o se involucra en discriminar un ser vivo, o se involucra en discriminar a una persona, no deben ser llamados ‘bodhisattva.’

“Además, Subhūti, un bodhisattva da un regalo sin aferrarse a ninguna cosa; da un regalo sin aferrarse a ningún fenómeno en absoluto. Un regalo debe darse sin aferrarse a la forma visual; un regalo debe darse sin aferrarse al sonido, al olor, al sabor, al tacto, o a ningún fenómeno tampoco. Subhūti, sin aferrarse a discriminar nada en absoluto como una señal, así es como un bodhisattva da un regalo. ¿Por qué es eso? Subhūti, porque el cúmulo de mérito de ese bodhisattva que da un regalo sin aferrarse, Subhūti, no es fácil de medir.

“Subhūti, ¿qué opinas de esto? ¿Crees que es fácil medir el espacio en el este?”

Subhūti respondió: “Bhagavān, no es así.”

El Bhagavān dijo, “Subhūti, de manera similar, ¿crees que es fácil medir el espacio en el sur, oeste, norte,

arriba, abajo, las direcciones intermedias y las diez direcciones?”

Subhūti respondió: “Bhagavān, no es así.”

El Bhagavān dijo: “Subhūti, de manera similar, la cantidad de mérito de ese bodhisattva que da un regalo sin apego tampoco es fácil de medir.

“Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿Se percibe a alguien como el Tathāgata por las marcas perfectas?”

Subhūti respondió: “Bhagavān, no es así; no se percibe a alguien como el Tathāgata por las marcas perfectas. ¿Por qué? Porque lo que el Tathāgata llama marcas perfectas no son realmente marcas perfectas.”

Respondió así, y el Bhagavān le dijo al venerable Subhūti: “Subhūti, en la medida en que hay marcas perfectas, hay engaño. En la medida en que no hay marcas perfectas, no hay engaño. Así pues, ve al Tathāgata como con marcas y sin marcas.”

Dijo eso y el venerable Subhūti respondió al Bhagavān:

“Bhagavān, en el futuro, al final de los quinientos, cuando el sagrado Dharma se haya extinguido por completo, ¿habrá seres sintientes que discriminen correctamente las palabras de sūtras como este al ser explicados?”

El Bhagavān dijo: “Subhūti, no digas lo que has dicho, ‘...en el futuro, al final de los quinientos, cuando el sagrado Dharma se haya extinguido por completo, ¿habrá seres sintientes que discriminen correctamente las palabras de sūtras como este al ser explicados...’ Además, Subhūti, en el futuro, al final de los quinientos, cuando el sagrado Dharma se haya extinguido por completo, habrá bodhisattvas mahāsattvas, dotados de moralidad, dotados de cualidades, dotados de sabiduría.

Subhūti, esos bodhisattvas mahāsattvas, además, no habrán rendido homenaje solo a un único buda; no habrán producido raíces de

virtud a un solo buda. Subhūti, habrá bodhisattvas mahāsattvas que hayan rendido homenaje a cientos de miles de budas y hayan cultivado raíces de virtud con muchos budas más.

“Subhūti, aquellos que adquieran simplemente una sola mente de fe ante las palabras de sutras como este que se está explicando, Subhūti, el Tathāgata lo sabe. Subhūti, son vistos por el Tathāgata; Subhūti, todos esos seres sintientes generarán y acumularán perfectamente un inconmensurable montón de mérito. ¿Por qué es eso? Subhūti, porque esos bodhisattvas mahāsattvas no se involucrarán en discriminar un yo ni discriminarán un ser sintiente, no discriminarán un ser viviente, no se involucrarán en discriminar una persona.

“Subhūti, esos bodhisattvas mahāsattvas no se involucrarán en discriminar fenómenos ni en discriminar no-fenómenos; tampoco se involucrarán en discriminar o no discriminar.¹⁴ ¿Por qué es eso? Subhūti, porque si esos bodhisattvas mahāsattvas se involucraran en discriminar fenómenos, eso mismo sería de ellos¹⁵ aferrándose a un yo y aferrándose a un ser sintiente, aferrándose a un ser viviente, aferrándose a una persona. Porque incluso si se involucraran en discriminar fenómenos como inexistentes,¹⁶ eso sería de ellos aferrándose a un yo y aferrándose a un ser sintiente, aferrándose a un ser viviente, aferrándose a una persona.

“¿Por qué es eso? Además, Subhūti, porque un bodhisattva no debería aferrarse erróneamente a fenómenos, ni aferrarse a no-fenómenos.”

Por lo tanto, pensando en eso, el Tathāgata dijo: “Si, por aquellos que conocen este tratado del Dharma como un bote, incluso los dharmas deben ser abandonados, ¿qué necesidad hay de mencionar los no-dharmas?”¹⁷

Además, el Bhagavān le dijo al venerable Subhūti, “Subhūti, ¿qué piensas sobre esto? ¿Ese dharma que

¿Fue manifestada y completamente realizada por el Tathāgata, la iluminación perfecta y completa insuperable, existe en absoluto algún Dharma? ¿Ha sido enseñado algún Dharma por el Tathāgata?

Él dijo eso, y el venerable Subhūti respondió al Bhagavān: “Bhagavān, según entiendo este significado que fue enseñado por el Bhagavān, ese dharma que fue manifestado y completamente realizado por el Tathāgata, la iluminación perfecta y completa insuperable, no existe en absoluto. Ese dharma que fue enseñado por el Tathāgata no existe en absoluto. ¿Por qué es eso? Porque cualquier dharma manifestado y completamente realizado o enseñado por el Tathāgata no debe ser agarrado, no debe ser expresado; no es dharma ni es no-dharma. ¿Por qué es eso? Porque los seres ārya son diferenciados por lo no compuesto.”

El Bhagavān dijo al venerable Subhūti: “Subhūti, ¿qué piensas sobre esto? Si algún hijo o hija del linaje, llenara por completo este sistema mundial de mil millones con los siete tipos de cosas preciosas y ofreciera regalos, ¿crees que ese hijo o hija del linaje produciría una inmensa cantidad de mérito con eso?”

Subhūti respondió: “Bhagavān, inmenso. Sugata, inmenso. Ese hijo o hija del linaje produciría una inmensa cantidad de mérito con eso. ¿Por qué es eso? Bhagavān, porque esa misma cantidad de mérito no es una cantidad; por eso, el Tathāgata dice, ‘Cantidad de mérito, cantidad de mérito.’”

El Bhagavān dijo: “Subhūti, comparado con cualquier hijo o hija del linaje que, llenando completamente este sistema mundial de mil millones con los siete tipos de cosas preciosas, ofreciera regalos, si alguien, habiendo tomado incluso solo una estrofa de cuatro líneas de este discurso de Dharma, también lo explicara y enseñara correctamente y a fondo a otros, sobre esa base, la cantidad de mérito producida sería mucho mayor, incalculable, insondable.

¿Por qué es eso? Subhūti, porque la iluminación insuperable y completamente realizada de los tathāgatas arhat budas completamente realizados surge de ello; los budas bhagavāns también se producen de ello. ¿Por qué es eso? Subhūti, porque los dharmas budistas llamados ‘dharmas budistas’ son aquellos enseñados por el Tathāgata como inexistentes; por lo tanto, se les llama ‘dharmas budistas.’ “Subhūti, ¿qué piensas sobre esto? ¿Cree el que ha entrado en la corriente, ‘He alcanzado el resultado de entrar en la corriente?’”

Subhūti respondió, “Bhagavān, no es así. ¿Por qué? Bhagavān, porque uno no entra en absolutamente nada; por eso se le llama ‘el que entra en la corriente.’ No ha entrado en la forma, ni en el sonido, ni en el olor, ni en el sabor, ni en la tactilidad, ni en un fenómeno; por eso se le llama ‘el que entra en la corriente.’ Bhagavān, si el que ha entrado en la corriente pensara ‘He alcanzado el resultado de entrar en la corriente,’ eso mismo sería aferrarse a eso como un yo, aferrarse como un ser sensible, aferrarse como un ser viviente, aferrarse como una persona.”

El Bhagavān dijo, “Subhūti, ¿qué piensas sobre esto? ¿Cree el que retorna una vez, ‘He alcanzado el resultado de retornar una vez?’”

Subhūti respondió, “Bhagavān, no es así. ¿Por qué? Porque el fenómeno de entrar en el estado de retornar una vez no existe en absoluto. Por eso se dice, ‘retornar una vez.’”

El Bhagavān dijo, “Subhūti, ¿qué piensas sobre esto? ¿Cree el que no retorna, ‘He alcanzado el resultado de no retornar?’”

Subhūti respondió, “Bhagavān, no es así. ¿Por qué? Porque el fenómeno de entrar en el estado de no retornar no existe en absoluto. Por eso se dice, ‘no retornar.’”

El Bhagavān dijo: “Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿Cree el arhat que ha alcanzado el resultado de ser arhat?”

Subhūti respondió: “Bhagavān, no es así. ¿Por qué? Porque el fenómeno llamado ‘arhat’ no existe en absoluto.

Bhagavān, si el arhat pensara, ‘He alcanzado el resultado de ser arhat’, eso mismo sería un apego a un yo, un apego a un ser sensible, un apego a un ser vivo, un apego a una persona.

“Bhagavān, fui declarado por el Tathāgata Arhat Perfectamente Completo Buda como el principal de aquellos que permanecen sin aflicciones. Bhagavān, soy un arhat, libre de apego; pero, Bhagavān, no pienso, ‘Soy un arhat’. Bhagavān, si pensara, ‘He alcanzado el estado de arhat’, el Tathāgata no habría hecho la predicción sobre mí diciendo, ‘El hijo del linaje, Subhūti, es el principal de aquellos que permanecen sin aflicciones. Al no permanecer en nada en absoluto, permanece sin aflicción, permanece sin aflicción.’”

El Bhagavān dijo: “Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera ese dharma que fue recibido por el Tathāgata del Tathāgata Arhat Perfectamente Completo Buda Dīpaṅkara?”

Subhūti respondió: “Bhagavān, no es así. Ese dharma que fue recibido por el Tathāgata del Tathāgata Arhat Perfectamente Completo Buda Dīpaṅkara no existe en absoluto.”

El Bhagavān dijo: “Subhūti, si algún bodhisattva dijera, ‘Realizaré campos ordenados’, estarían hablando falsamente. ¿Por qué es eso? Subhūti, porque los campos ordenados llamados ‘campos ordenados’, esos arreglos son enseñados por el Tathāgata como inexistentes; por eso, se les llama ‘campos ordenados’. Subhūti, por lo tanto, el bodhisattva mahāsattva debería generar la mente sin residir en nada.

Deberían desarrollar la mente sin apegarse a nada.
Deberían generar la mente sin apegarse a la forma, sin apegarse al sonido, olor, sabor, tacto o fenómenos.

"Subhūti, es como esto: Si, por ejemplo, el cuerpo de un ser llegara a ser así, tan grande como el monte Sumeru, el rey de las montañas, Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿Sería grande ese cuerpo?"

Subhūti respondió, "Bhagavān, ese cuerpo sería grande. Sugata, ese cuerpo sería grande. ¿Por qué? Porque el Tathāgata enseña que no es una cosa; por eso se le llama 'cuerpo'. Como el Tathāgata enseña que no es una cosa, se le llama 'cuerpo grande'."

El Bhagavān dijo, "Subhūti, ¿qué piensas de esto? Si hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el río Ganges, ¿serían muchos sus granos de arena?"

Subhūti respondió, "Bhagavān, si esos mismos ríos Ganges fueran muchos, no hay necesidad de mencionar sus granos de arena."

El Bhagavān dijo, "Subhūti, deberías apreciar y entender. Si algún hombre o mujer, llenando completamente con los siete tipos de cosas preciosas tantos sistemas mundiales como hay granos de arena en esos ríos Ganges, ofreciera eso a los tathāgatas arhat budas perfectamente completados, Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿Produciría mucho mérito esa persona en base a eso?"

Subhūti respondió, "Bhagavān, mucho. Sugata, mucho. Esa persona produciría mucho mérito en base a eso."

El Bhagavān dijo, "Subhūti, comparado con alguien que, llenando completamente tantos sistemas mundiales con los siete tipos de cosas preciosas, diera regalos a los tathāgatas arhat budas perfectamente completados, si alguien, tomando incluso tan poco como una estrofa de cuatro líneas de este discurso del Dharma, lo explicara y correctamente

enséñalo también a los demás a fondo, así el mérito que generaría sería mucho mayor, incalculable, insondable.

“Además, Subhūti, si en cualquier lugar de la Tierra se recita o enseña una estrofa de cuatro líneas de este discurso sobre el Dharma, ese lugar se convierte en un verdadero santuario del mundo con devas, humanos y asuras. Ni qué decir de aquel que toma este discurso del Dharma, lo memoriza, lo lee, lo entiende y lo asimila adecuadamente será realmente sorprendente. En ese lugar en la Tierra reside el Maestro; también habitan otros niveles de maestros.”

Dijo eso, y el venerable Subhūti respondió al Bhagavān: “Bhagavān, ¿cuál es el nombre de este discurso del Dharma? ¿Cómo debe recordarse?”

Dijo eso, y el Bhagavān respondió al venerable Subhūti: “Subhūti, el nombre de este discurso del Dharma es ‘la sabiduría que ha ido más allá’; así debe recordarse. ¿Por qué? Subhūti, porque esa misma sabiduría que ha ido más allá enseñada por el Tathāgata no ha ido más allá; por lo tanto, se llama ‘sabiduría que ha ido más allá.’

“Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera el dharma que enseña el Tathāgata?”

Subhūti respondió: “Bhagavān, el dharma que enseña el Tathāgata no existe de ninguna manera.”

El Bhagavān dijo: “Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿Son muchos los granos de tierra que existen en un sistema mundial multiplicado por mil millones?”

Subhūti respondió: “Bhagavān, los granos de tierra son muchos. Sugata, son muchos. ¿Por qué es eso? Bhagavān, porque lo que es un grano de tierra fue enseñado por el Tathāgata como no siendo un grano; por lo tanto, se llama ‘grano de tierra’. Lo que es un sistema mundial fue enseñado por el Tathāgata como no siendo un sistema mundial; por lo tanto, se llama ‘sistema mundial.’”

El Bhagavan dijo: “Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar a alguien como el Tathāgata Arhat Buda Perfectamente Completado por esos treinta y dos signos de un gran ser?”

Subhūti respondió: “Bhagavān, no es así. ¿Por qué? Bhagavān, porque esos treinta y dos signos de un gran ser que enseña el Tathāgata son enseñados por el Tathāgata como si no fueran signos; por eso se les llama 'treinta y dos signos del Tathāgata'!”

El Bhagavān dijo: “Además, Subhūti, comparado con un hombre o mujer que renuncie completamente a cuerpos en número igual a los granos de arena del río Ganges, si alguien, tomando incluso solo una estrofa de cuatro líneas de este discurso del Dharma, también lo enseñara a otros, lograría en base a eso méritos mucho mayores, incalculables, insondables.”

Entonces, el venerable Subhūti, impactado por el Dharma, derramó lágrimas. Después de secarlas, respondió al Bhagavān: “Bhagavān, este discurso sobre el Dharma enseñado así por el Tathāgata, es asombroso. Sugata, es asombroso. Bhagavān, desde que desarrollé la sabiduría exaltada, nunca antes había escuchado este discurso sobre el Dharma. Bhagavān, aquellos seres sintientes que logren una correcta discriminación al explicarles este sūtra serán realmente asombrosos. ¿Por qué? Bhagavān, porque lo que es correcta discriminación no es discriminación; por eso, la correcta discriminación fue enseñada por el Tathāgata diciendo 'correcta discriminación.' Bhagavān, al explicar este discurso del Dharma, lo que imagino y aprecio no me resulta asombroso. Bhagavān, en el tiempo final, en la era final, al final de los quinientos, aquellos seres sintientes que tomen este discurso del Dharma, lo memoricen, lean y comprendan, serán realmente asombrosos. Además, Bhagavān, no lo harán

no se dedicará a discriminar un yo; no se dedicará a discriminar a un ser sensible, a un ser vivo, a una persona. ¿Por qué? Bhagavān, porque esa misma discriminación como yo, ser sensible, ser vivo y persona no es discriminación. ¿Por qué? Porque los buda bhagavāns están libres de toda discriminación.

Dijo eso y el Bhagavān respondió al venerable Subhūti, “Subhūti, así es; así es. Al explicar este sūtra, aquellos seres sensibles que no tengan miedo, que no se aterroricen ni se asusten, serán realmente sorprendentes. ¿Por qué? Subhūti, porque esta sabiduría suprema que ha ido más allá, enseñada por el Tathāgata, la sabiduría suprema que ha ido más allá y que es enseñada por el Tathāgata, también fue enseñada por buda bhagavāns insondables – por eso se le llama ‘sabiduría suprema que ha ido más allá’.

“Además, Subhūti, esa misma paciencia que ha trascendido del Tathāgata no ha ido más allá. ¿Por qué? Subhūti, porque cuando el rey de Kaliûga me cortó las extremidades, en ese momento no surgió en mí discriminación como yo, ser sensible, ser vivo, ni como persona, y no había en mí ninguna discriminación, pero tampoco había no-discriminación. ¿Por qué? Subhūti, porque, si en ese momento hubiera surgido en mí discriminación como yo, también habría surgido discriminación de malicia; si hubiera surgido discriminación como ser sensible, ser vivo, persona, en ese momento también habría surgido discriminación de malicia.

“Subhūti, sé con clarividencia que en el pasado, durante quinientas vidas, fui el rishi llamado ‘Predicador de la Paciencia’; incluso entonces no surgió en mí la discriminación como yo; no surgió la discrimi-

una nación como ser consciente, la discriminación como ser vivo, la discriminación como persona. Subhūti, por lo tanto, el bodhisattva mahāsattva, dejando de lado toda discriminación, debería generar la mente para un despertar completo e insuperable. Debe generar la mente sin aferrarse a la forma. Debe generar la mente sin aferrarse al sonido, al olor, al gusto, al tacto o a los fenómenos. Tampoco debe generar la mente aferrándose a la no-fenomenalidad. Debe generar la mente sin aferrarse a nada en absoluto. ¿Por qué es eso? Porque lo que se aferra en sí mismo no se aferra. Por eso, el Tathāgata enseñó: 'El bodhisattva debe dar regalos sin aferrarse.'

“Además, Subhūti, el bodhisattva debería dar regalos por completo para el bienestar de todos los seres conscientes. Sin embargo, eso mismo que es la discriminación como ser consciente es la no-discriminación. Aquellos mismos a quienes el Tathāgata enseñó diciendo 'todos los seres conscientes' tampoco existen. ¿Por qué es eso? Subhūti, porque el Tathāgata enseña la realidad, enseña la verdad, enseña lo que es; el Tathāgata enseña lo que es sin error.

“Además, Subhūti, el dharma que es manifiesta y completamente realizado o mostrado por el Tathāgata no tiene ni verdad ni falsedad. Subhūti, es así, por ejemplo: si un hombre con ojos ha entrado en la oscuridad, no ve nada en absoluto; de la misma manera se debe ver al bodhisattva que da un regalo completamente al caer en cualquier cosa.

“Subhūti, es así, por ejemplo: al amanecer y salir el sol, un hombre con ojos ve varios tipos de formas; de la misma manera se debe ver al bodhisattva que da un regalo completamente sin caer en nada.

“Además, Subhūti, aquellos hijos de la estirpe o hijas de la estirpe que tomen este discurso del Dharma, lo memoricen, lo lean, lo entiendan y lo enseñen correctamente y a fondo a otros en detalle son conocidos por el Tathāgata, ellos

son vistos por el Tathāgata. Todos esos seres sintientes generarán un montón de mérito incalculable.

“Además, Subhūti, comparado con alguna persona, hombre o mujer, que al amanecer entrega completamente cuerpos que igualan los granos de arena del río Ganges – y también entrega cuerpos que igualan los granos de arena del río Ganges al mediodía y al atardecer, en tal cantidad entrega cuerpos durante cientos de miles de diez millones, cientos de miles de millones de eones – si alguien, habiendo escuchado este discurso del Dharma, no lo rechaza, esa persona misma generará mucho más mérito en base a eso, incalculable, insondable. ¿Qué se puede decir de alguien que, habiéndolo escrito en letras, lo toma, memoriza, lee, entiende y lo enseña correctamente y en detalle a otros?

“Además, Subhūti, este discurso del Dharma es inimaginable e incomparable. Este discurso del Dharma fue enseñado por el Tathāgata para el beneficio de los seres sintientes que han entrado correctamente en el vehículo supremo, para el bienestar de los seres que han ingresado correctamente en el mejor vehículo. Aquellos que toman este discurso del Dharma, lo memorizan, leen, entienden y lo enseñan correctamente y en detalle a otros son conocidos por el Tathāgata; son vistos por el Tathāgata. Todos esos seres sintientes estarán dotados de un montón de mérito incalculable. Al estar dotados de un montón de mérito inimaginable, incomparable, inconmensurable e ilimitado, todos esos seres sintientes llevarán mi iluminación sobre el hombro. ¿Por qué es eso? Subhūti, este discurso del Dharma no puede ser escuchado por aquellos que valoran lo inferior, por aquellos que ven un yo, por aquellos que ven un ser sintiente, por aquellos que ven un ser vivo; aquellos que ven a una persona no pueden escuchar, tomar, memorizar, leer y entender porque eso no puede ser.

"Además, Subhūti, cualquier lugar en la tierra donde se enseñe este sūtra, ese lugar se convertirá en uno digno de recibir homenaje por parte del mundo, incluidos devas, humanos y asuras. Ese lugar se volverá digno de prostraciones y de ser circunvalado, como si fuera un santuario."

"Subhūti, cualquier hijo o hija de la estirpe que tome las palabras de un sūtra como este, lo memorice, lo lea y lo entienda, sufrirá; sufrirá intensamente. ¿Por qué es eso? Subhūti, porque cualquier acción no virtuosa de vidas pasadas que esos seres sintientes hayan cometido y que los llevaría a renacer en los reinos inferiores, debido al sufrimiento en esta misma vida, esas acciones no virtuosas de vidas pasadas serán purificadas, y también alcanzarán la iluminación de un buda."

"Subhūti, sé con clarividencia que en el pasado, en eones incontables más allá incluso del Tathāgata Arhat Perfectamente Completo Buda Dīpaṅkara, hubo ochenta y cuatro millones de diez mil, cien mil millones de budas a quienes complací y no disgusté. Subhūti, de lo que hice, al complacer y no disgustar a esos buda bhagavāns, en el futuro, al final de los quinientos, cuando alguien tome este sūtra, lo memorice, lo lea y lo entienda, Subhūti, comparado con esta cantidad de mérito, la cantidad de mérito anterior no se acerca ni siquiera a una centésima parte, una milésima parte, una cienmilésima parte; no soporta enumeración, medida, cálculo, similitud, equivalencia o comparación."

"Subhūti, en ese momento, los hijos o hijas de la estirpe recibirán una cantidad de mérito tal que, si yo expresara la cantidad de mérito de esos hijos o hijas de la estirpe, los seres sintientes se volverían locos, se perturbarían."

“Además, Subhūti, este discurso del Dharma es inimaginable, y su maduración también debe ser conocida como inimaginable.”

Entonces, el venerable Subhūti respondió al Bhagavān: “Bhagavān, ¿cómo debe permanecer, practicar y controlar la mente alguien que ha entrado correctamente en el vehículo del bodhisattva?”

El Bhagavān dijo: “Subhūti, aquí, quien ha entrado correctamente en el vehículo del bodhisattva debe generar la mente pensando esto: ‘Haré que todos los seres sintientes pasen completamente más allá del sufrimiento hacia el nirvana, sin restos de los agregados. Aunque los seres sintientes fueron llevados a pasar completamente más allá del sufrimiento de esa manera, ningún ser sintiente fue llevado a pasar más allá del sufrimiento.’ ¿Por qué es eso? Subhūti, porque si un bodhisattva se dedica a discriminar a un ser sintiente, no debe ser llamado ‘bodhisattva’. Además, si se dedica a discriminar a una persona, no debe ser llamado ‘bodhisattva’. ¿Por qué es eso? Subhūti, porque el dharma llamado ‘quien ha entrado correctamente en el vehículo del bodhisattva’ no existe en absoluto.

“Subhūti, ¿qué opinas sobre esto? ¿Existe en absoluto ese dharma que fue manifiestamente y completamente realizado por el Tathāgata desde el Tathāgata Dīpaṅkara, la iluminación insuperable, perfecta y completa?”

El dijo eso y el venerable Subhūti respondió al Bhagavān:

“Bhagavān, ese dharma que fue manifiestamente y completamente realizado por el Tathāgata desde el Tathāgata Dīpaṅkara, la iluminación insuperable, perfecta y completa, no existe en absoluto.”

Él dijo eso y el Bhagavān respondió al venerable Subhūti:

“Subhūti, así es. Así es, ese dharma que fue manifiestamente y completamente realizado por el Tathāgata desde el Tathāgata Dīpaṅkara, la iluminación insuperable, perfecta y com-

el completo y pleno despertar, simplemente no existe. Subhūti, si ese dharma que fue plenamente realizado por el Tathāgata existiera, el Tathāgata Dīpaṅkara no me habría hecho la predicción, diciendo: 'Joven brahmán, en un futuro te convertirás en el Tathāgata Arhat Perfectamente Iluminado llamado Śākyamuni.' Subhūti, así que, dado que ese dharma que fue plenamente realizado por el Tathāgata, el insuperable y pleno despertar, no existe, por eso el Tathāgata Dīpaṅkara me hizo esa predicción. ¿Por qué? Porque, Subhūti, 'Tathāgata' es un epíteto de la realidad tal como es.49

“Subhūti, si alguien dijera, ‘El Tathāgata Arhat Perfectamente Iluminado realizó de manera plena e insuperable el despertar completo,’ estaría equivocado. ¿Por qué? Subhūti, porque ese dharma que fue plenamente realizado por el Tathāgata, el insuperable y pleno despertar, no existe. Subhūti, ese dharma que fue plenamente realizado50 por el Tathāgata no tiene ni verdad ni falsedad. Por lo tanto, ‘todos los dharmas son dharmas de buda’ fue enseñado por el Tathāgata. Subhūti, ‘todos los dharmas,’ todos esos son no-dharmas. Por eso se dice que ‘todos los dharmas son dharmas de buda.’ Subhūti, es así como, por ejemplo: como un humano dotado de un cuerpo51 y el cuerpo se hizo grande.”

El venerable Subhūti respondió, “Bhagavān, eso que enseñó el Tathāgata, ‘un humano dotado de un cuerpo y un cuerpo grande,’ es enseñado por el Tathāgata como si no fuera un cuerpo. Por eso se dice ‘dotado de un cuerpo y un cuerpo grande.’”

El Bhagavān dijo, “Subhūti, así es; si algún bodhisattva dijera, ‘Haré que los seres sintientes completen

si pasa más allá del sufrimiento, no debería llamarse 'bodhisattva'. ¿Por qué? Subhūti, ¿existe el dharma llamado 'bodhisattva' de alguna manera?

Subhūti respondió: "Bhagavān, no es así".

El Bhagavān dijo: "Subhūti, por eso el Tathāgata enseñó que 'todos los dharmas son sin un ser consciente, sin un ser viviente, sin una persona'.

"Subhūti, si algún bodhisattva dijera, 'Voy a materializar campos organizados', también debería expresarse de manera similar. ¿Por qué? Subhūti, porque los campos organizados que se llaman 'campos organizados' son aquellos que el Tathāgata enseñó como no organizados. Por eso se llaman 'campos organizados'. Subhūti, cualquier bodhisattva que aprecie que los dharmas son sin ego, diciendo 'los dharmas son sin ego', es expresado por el Tathāgata Arhat Buda Completamente Perfecto como un bodhisattva llamado 'bodhisattva'.

"Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿El Tathāgata posee el ojo de carne?"

Subhūti respondió: "Bhagavān, así es; el Tathāgata posee el ojo de carne".

El Bhagavān dijo: "Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿El Tathāgata posee el ojo divino?"

Subhūti respondió: "Bhagavān, así es; el Tathāgata posee el ojo divino".

El Bhagavān dijo: "Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿El Tathāgata posee el ojo de sabiduría?"

Subhūti respondió: "Bhagavān, así es; el Tathāgata posee el ojo de sabiduría".

El Bhagavān dijo: "Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿El Tathāgata posee el ojo del dharma?"

Subhūti respondió: "Bhagavān, así es; el Tathāgata posee el ojo del dharma".

El Bhagavān dijo: "Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿El Tathāgata posee el ojo de buda?"

Subhūti respondió: "Bhagavān, así es; el Tathāgata tiene el ojo de Buda."

El Bhagavān dijo: "Subhūti, ¿qué opinas de esto? Si hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el Ganges, y hubiera tantos sistemas mundiales como granos de arena en esos ríos, ¿serían muchos esos sistemas mundiales?"

Subhūti respondió: "Bhagavān, así es; esos sistemas mundiales serían muchos."

El Bhagavān dijo: "Subhūti, cuántos seres sintientes existan en esos sistemas mundiales, yo conozco completamente sus continuidades de conciencia de diferentes pensamientos. ¿Por qué es eso? Subhūti, porque lo que se llama 'continuidad de conciencia' es lo que el Tathāgata enseña como una no-continuidad. Por eso se le llama 'continuidad de conciencia'. ¿Por qué es eso? Subhūti, porque la conciencia pasada no existe como algo observable, ni la conciencia futura existe como algo observable, ni la conciencia presente existe como algo observable."

"Subhūti, ¿qué piensas de esto? Si alguien, llenando completamente este sistema mundial mil veces, con los siete tipos de cosas preciosas, diera regalos, ¿crees que ese hijo o hija del linaje generaría una enorme cantidad de mérito por ello?"

Subhūti respondió: "Bhagavān, enorme. Sugata, enorme." El Bhagavān dijo: "Subhūti, así es. Así es; ese hijo o hija del linaje generaría una enorme cantidad de mérito por ello. Subhūti, si una cantidad de mérito fuera realmente una cantidad de mérito, el Tathāgata no habría enseñado una cantidad de mérito llamada 'cantidad de mérito'."

"Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿Debería uno ser considerado el Tathāgata por lograr completamente el cuerpo de forma?"

Subhūti respondió: "Bhagavān, no es así; no debería considerarse a uno como el Tathāgata por lograr completamente el cuerpo de forma."

cuerpo. ¿Por qué? Bhagaván, porque 'logro total del cuerpo de forma' es lo que el Tathāgata enseñó como no siendo un logro total; por eso, se le llama 'logro total del cuerpo de forma.'

El Bhagaván dijo, “Subhūti, ¿qué piensas sobre esto? ¿Se debe considerar a alguien como el Tathāgata por tener marcas perfectas?”

Subhūti respondió, “Bhagaván, no es así; no se debe considerar a alguien como el Tathāgata por tener marcas perfectas. ¿Por qué? Porque lo que el Tathāgata enseñó como marcas perfectas, lo enseñó como no siendo marcas perfectas; por eso, se les llama 'marcas perfectas.’”

El Bhagaván dijo, “Subhūti, ¿qué piensas sobre esto? Si se piensa que el Tathāgata considera, ‘el dharma es demostrado por mí,’ Subhūti, no lo veas así, porque el dharma que es demostrado por el Tathāgata no existe en absoluto. Subhūti, si alguien dijera ‘el dharma es demostrado por el Tathāgata,’ Subhūti, me depreciaría, ya que es inexistente y mal interpretado. ¿Por qué? Subhūti, porque ese dharma demostrado llamado ‘dharma demostrado,’ al que se refiere al decir ‘dharma demostrado,’ no existe en absoluto.”

Luego, el venerable Subhūti le dijo al Bhagaván, “Bhagaván, en el futuro, ¿habrá seres sintientes que, al escuchar esta demostración de tal dharma, creerán claramente?”

El Bhagaván dijo, “Subhūti, no son seres sintientes ni no sintientes. ¿Por qué? Subhūti, llamados 'seres sintientes,' porque fueron enseñados por el Tathāgata como no sintientes, por eso se les llama 'seres sintientes.'

“Subhūti, ¿qué piensas sobre esto? ¿Ese dharma que fue manifestado y completamente realizado por el Tathāgata, insuperable perfecto y completamente iluminado?

ment, exist whatsoever?”

El venerable Subhūti respondió: “Bhagavān, ese dharma que fue manifestado y completamente realizado por el Tathāgata, la iluminación perfecta y completa insuperable, no existe en absoluto”.

El Bhagavān dijo: “Subhūti, es así; es así. Porque para ello, incluso el menor dharma no existe y no se observa; por lo tanto, se llama ‘iluminación perfecta y completa insuperable’.

“Además, Subhūti, ese dharma es equivalente ya que, para él, la inequivalencia no existe en absoluto; por eso, se llama ‘iluminación perfecta y completa insuperable’. Esa iluminación perfecta y completa insuperable, equivalente como sin ego, sin ser sensible, sin ser viviente, sin persona, se manifiesta y realiza completamente a través de todos los dharmas virtuosos. Subhūti, los dharmas virtuosos llamados ‘dharmas virtuosos’, ellos, enseñados por el Tathāgata como simplemente no-dharmas, son por eso llamados ‘dharmas virtuosos’.

“Además, Subhūti, comparado con cualquier hijo o hija del linaje que recolecte un montón de los siete tipos de cosas preciosas que iguallen a cualquier Sumeru, rey de montañas, que existan en un billón de sistemas mundiales, y dando regalos, si alguien, tomando incluso tan poco como una estrofa de cuatro líneas de esta sabiduría más allá, enseñara esto a otros, Subhūti, en comparación con este montón de mérito, el montón de mérito anterior ni siquiera se acerca a una centésima parte, no resiste comparación.

“Subhūti, ¿qué piensas de esto? Si se piensa que el Tathāgata considera, ‘Los seres sensibles son liberados por mí’, Subhūti, no lo veas de esa manera. ¿Por qué es eso? Subhūti, porque esos seres sensibles que son liberados por el Tathāgata no existen en absoluto. Subhūti, si algún ser sensible fuera liberado por el Tathāgata, eso

sería, del Tathāgata, aferrarse a un yo, aferrarse a un ser sintiente, aferrarse a un ser vivo, aferrarse a una persona. Subhūti, lo que se llama ‘aferrarse a un yo,’ eso es enseñado por el Tathāgata como no-aferrarse, pero eso es lo que toman los seres ordinarios e inmaduros.

Subhūti, lo que se llama ‘seres ordinarios e inmaduros,’ el Tathāgata les enseñó que no son seres; por eso se les llama ‘seres ordinarios e inmaduros.’

“Subhūti, ¿qué piensas sobre esto? ¿Se debe ver a uno como el Tathāgata debido a marcas perfectas?”

Subhūti respondió, “Bhagavān, no es así; no se ve a uno como el Tathāgata debido a marcas perfectas.”

El Bhagavān dijo, “Subhūti, es así; es así. No se ve a uno como el Tathāgata debido a marcas perfectas. Subhūti, si uno fuera visto como el Tathāgata debido a marcas perfectas, incluso un rey chakravartin sería el Tathāgata; por lo tanto, no se ve a uno como el Tathāgata debido a marcas perfectas.”

Entonces, el venerable Subhūti le dijo al Bhagavān,

“Bhagavān, como entiendo el significado de lo que ha dicho el Bhagavān, no se ve a uno como el Tathāgata debido a marcas perfectas.”

Entonces, estos versos fueron pronunciados por el Bhagavān en ese momento:

“Quien me vea como forma, quien me conozca como sonido, ha errado al abandonar, esas personas no me ven.

Los budas son vistos como dharmatā; los guías son el dharmakāya.

Dado que la dharmatā no se puede conocer, es imposible conocerla.”

“Subhūti, ¿qué piensas de esto? Si alguien piensa que ‘el Tathāgata Arhat Buda Perfectamente Completo es debido a marcas perfectas’, Subhūti, no deberías verlo así, porque el Tathāgata Arhat Buda Perfectamente Completo no alcanza la iluminación perfecta y completa sin igual debido a marcas perfectas.

“Subhūti, si alguien cree que ‘algún dharma ha sido designado como destruido o aniquilado por aquellos que han entrado correctamente en el vehículo del bodhisattva’, Subhūti, no se debería ver así; aquellos que han entrado correctamente en el vehículo del bodhisattva no han designado ningún dharma como destruido o aniquilado.

“Además, Subhūti, comparado con cualquier hijo o hija del linaje que, llenando completamente con los siete tipos de cosas preciosas tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en los ríos Ganges, fueran a dar regalos, si algún bodhisattva alcanzara la paciencia de que los dharmas son sin yo y no producidos, en esa base el montón de mérito que ellos mismos producirían sería mucho mayor. Además, Subhūti, un montón de mérito no debería ser adquirido por el bodhisattva.”

El venerable Subhūti respondió, “Bhagavān, ¿no debería un bodhisattva adquirir un montón de mérito?”

El Bhagavān dijo, “Subhūti, adquiere, pero no lo tomes erróneamente; por eso, se llama ‘adquirir’.

“Subhūti, si alguien dice, ‘El Tathāgata va o viene o se para o se sienta o se acuesta’, no entiende el significado explicado por mí. ¿Por qué es eso? Subhūti, porque ‘el Tathāgata’ (‘el que así ha ido’) no va a ningún lado ni ha venido de ningún lado; por eso se dice, ‘el Tathāgata Arhat Buda Perfectamente Completo.’

“Además, Subhūti, si algún hijo o hija del linaje fuera a convertir en polvo tantos átomos de tierra como existen en un sistema de mundos mil veces, como este por ejemplo,

en polvo como una colección de los átomos más sutiles, Subhūti, ¿qué piensas de esto? ¿Sería esa colección de átomos muchos?”

Subhūti respondió, “Bhagavān, así es. Esa colección de átomos sutiles sería muchos. ¿Por qué? Bhagavān, porque si hubiera una colección, el Bhagavān no habría dicho ‘colección de átomos sutiles.’ ¿Por qué? Porque esa ‘colección de átomos sutiles’ que fue enseñada por el Bhagavān fue enseñada por el Tathāgata como ninguna colección; por lo tanto, se dice ‘colección de átomos sutiles.’ Ese ‘sistema mundial de mil millones’ que fue enseñado por el Tathāgata fue enseñado por el Tathāgata como ningún sistema; por lo tanto, se dice ‘sistema mundial de mil millones.’ ¿Por qué? Bhagavān, porque si hubiera un sistema mundial, eso mismo sería aferrarse a algo sólido. Lo que fue enseñado por el Tathāgata como aferrarse a algo sólido fue enseñado por el Tathāgata como no aferrarse; por lo tanto, se dice ‘aferrarse a algo sólido.’”

El Bhagavān dijo, “Subhūti, aferrarse a algo sólido es en sí mismo una convención; ese dharma no existe tal como se expresa, sin embargo, es comprendido por seres comunes e infantiles. Subhūti, si alguien dijera, ‘Ver como un yo fue enseñado por el Tathāgata y ver como un ser sintiente, ver como un ser viviente, ver como una persona fue enseñado por el Tathāgata,’ Subhūti, ¿sería eso dicho con el habla correcta?”

Subhūti respondió, “Bhagavān, no lo sería. Sugata, no lo sería. ¿Por qué? Bhagavān, porque eso que fue enseñado por el Tathāgata como ver como un yo, fue enseñado por el Tathāgata como no ver; por lo tanto, se dice, ‘ver como un yo.’”

El Bhagavān dijo, “Subhūti, aquellos que han entrado correctamente en el vehículo del bodhisattva deberían saber, deberían ver, deberían apreciar todos los dharmas así; deberían apreciarlos así, sin aferrarse en absoluto a ninguna discriminación como un dharma. ¿Por qué? Subhūti, porque discrimi-

La nación como un dharma, llamada ‘discriminación como un dharma’, es enseñada por el Tathāgata como no discriminación; por eso se dice ‘discriminación como un dharma.’

“Además, Subhūti, comparado con cualquier bodhisattva mahāsattva que llenara por completo sistemas mundiales insondables e incalculables con los siete tipos de cosas preciosas y diera regalos, si algún hijo o hija de la línea que, habiendo tomado tan solo una estrofa de cuatro líneas de esta perfección de sabiduría, la memoriza o lee o entiende o la enseña a otros de manera correcta y detallada, con esa base el mérito que él mismo produciría sería mayor, incalculable, insondable.

“¿Cómo se debería enseñar correcta y completamente? Justo como uno no enseñaría correctamente y completamente; por eso se dice, ‘enseñar correcta y completamente.’

“Como una estrella, una aberración visual, una lámpara, una ilusión, rocío, una burbuja, un sueño, un relámpago y una nube – ve todo lo compuesto de esa manera.”

Habiendo dicho eso el Bhagavān, el anciano Subhūti, esos bodhisattvas, los cuatro discípulos – bhikṣhus, bhikṣhunīs, upāsakas y upāsikas – y el mundo con devas, humanos, asuras, y gandharvas, se alegraron y alabaron enormemente lo enseñado por el Bhagavān.

El Exaltado Sūtra Mahāyāna sobre la Sabiduría que Transciende llamado El Cortador de Vajra ha concluido.

Colofón del texto Lhasa Zhol: 70

Compilado revisando la traducción del abad indio Śilendra Bodhi y Yeshe sDe con el nuevo estándar de idioma.

Colofón de la traducción al inglés:

Esta traducción del Sutra del Cortador de Diamante se basa en el texto tibetano Lhasa Zhol, habiendo sido comparada con varias otras impresiones tibetanas, así como con versiones en sánscrito, y habiendo revisado varias traducciones anteriores al inglés de gran calidad. Se completó el 22 de marzo de 2002 en el Centro de Meditación Budista Tibetano Chandrakirti, cerca de Nelson, Nueva Zelanda, por Gelong Thubten Tsultrim (el monje budista estadounidense George Churinoff).

Primera edición revisada con pequeñas correcciones por el traductor, junio de 2007.

Bibliografía

El Sutra del Cortador de Diamante, del bKa'-'gyur de Lhasa Zhol, shes phyin sna tshogs, vol. ka, folios 215a–235b, originalmente impreso en 1934.

El Sutra del Cortador de Diamante, del Manuscrito del Palacio Tog del Kanjur Tibetano, vol. 51, Leh, 1979.

El Sutra del Cortador de Diamante, edición pequeña republicada por FPMT (detalles desconocidos)

Edición de Lanchou del Cortador de Diamante y su Comentario (rDo rje gcod pa dang de'i 'grel ba bzhugs so) que contiene el Sutra del Cortador de Diamante con el comentario de Cone Grag-spa.

Vajracchedikā Prajñāpāramitā, editado y traducido por Edward Conze, Serie Orientale Roma, Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, vol. 13, 1957.

“El Manuscrito de la Vajracchedikā Encontrado en Gilgit, Una Transcripción y Traducción Anotada por Gregory Schopen, 1989.” En Estudios en la Literatura del Gran Vehículo: Tres Textos Budistas Mahāyāna, editado por L. O. Gómez y J. A. Silk. Ann Arbor: La Universidad de Michigan, pp. 89–139.

Comentario Extenso de la Exaltada Sabiduría del Cortador de Diamante que Ha Ido Más Allá (‘Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa’i rgya cher ’grel pa), por Kamalaśīla, traducido por el equipo Mañjuśrī, Jinamitra, y Yeshe sDe, del volumen mDo ’grel ma del sDe dge bstan ’gyur, TOH 3818, mDo ’grel ma 204a–67a.

Materiales para un Diccionario de la Literatura de Prajñāpāramitā,
Edward Conze, Fundación de Investigación Suzuki, Tokio, 1973.

El Práctico Diccionario Sánscrito-Inglés, Vaman Shivaram
Apte, Rinsen Book Co., Kioto, 1992.

Diccionario Tibetano-Sánscrito, Lokesh Chandra, Rinsen
Book Co., Kioto, 1982.

- el aspecto de un vajra, lo que indica tres fundamentos como su tema principal.”
3. El nombre de uno de los principales patrocinadores laicos de Buda a menudo aparece en pali como Anāthapiṇḍika.
 4. El comentario de Kamalaāhīla (pp. 6b–7) explica que “la actividad de la comida” incluye muchos aspectos de la actividad, todos realizados para beneficiar de alguna manera a los seres sintientes.
 5. El comentario de Kamalaāhīla (p. 7b) explica esto refiriéndose a las virtudes ascéticas especiales prescritas por Buda (sánscrito: dūta-guṅgāë; tibetano: sbyangs pa’i yon tan), que incluyen comer solo una vez al día.
 6. Literalmente, “Aquel que ha ido a la felicidad” (sánscrito: sugata; tibetano: bde bar gsheg pa), que es un epíteto común de Buda.
 7. “Debido a marcas perfectas” (sánscrito: lakṣana-sampadā; tibetano: mt-san phun sum tsogs pas) se puede traducir del sánscrito como “debido a poseer marcas”; la palabra sampad significa “logro,” “posesión,” etc. De ahí la elección de Conze de “posesión de sus marcas.” Sin embargo, sam-pad también significa “perfección,” “excelencia,” etc. (Apte, p. 1,644), y es este significado el que se utiliza en el comentario de Kamalaāhīla (p. 220b): “Puesto que están situadas en posición, claras y completas, también son perfectas...” (tibetano: de dag ky-ang yul na gnas pa dang, gsal ba dang, rdzogs pas phun sum tsogs pa’o).
 8. Lee “di ji snyam du sems, mtsam phun sum tsogs pa” como “ji tsaṃ du mtsan phun sum tsogs pa,” de acuerdo con las ediciones de Tog Palace, pequeño y Lanchou.
 9. Conze y otros interpretan “lakṣaṇa-alakṣaṇatas tathāgato draṣṭavyāë” como “el Tathāgata debe ser visto desde sin-marcas como marcas.” (La edición de The Sacred Books of the East tiene en la p. 115: “lakṣaṇālakṣaṇatvataë.”) Sin embargo, las traducciones tibetanas tienen: “de bzhin gshegs pa la mt-san dang mtsan ma med par blta’o” (leyendo nuestro texto’s

'mtsan dang mtsan med' como otros textos dicen 'mt-san dang mtsan ma med'), que toma el compuesto 'lakṣaṇa-alakṣaṇa' como 'marcas y sin marcas' en lugar de 'sin marcas como marcas.'

La traducción tibetana concuerda con el comentario de Kamalāhīla (p. 221a): '...En la medida en que hay marcas perfectas' significa 'en última instancia, en la medida en que hay adhesión a las marcas perfectas, en esa medida hay adhesión errónea.' 'En la medida en que no hay marcas perfectas' se debe entender explicado de manera opuesta. Esto indica aquí cómo uno debe practicar – mediante el equilibrio en el yoga. Aquí se indica cómo proteger la mente – abandonando los dos extremos. 'Así' se debe ver al Tathāgata debido a las marcas, como el Buda creado mágicamente. Esto disipa el extremo de la deprecación, porque no se deprecia convencionalmente el nirmāṇakāya del Bhagavān. No se deben ver marcas en última instancia, porque las marcas no están establecidas en absoluto. Esto disipa el extremo de la superposición.'

10. El comentario de Kamalāhīla explica esto (en p. 220a): 'Ya que la doctrina del Bhagavān es famosa por 'permanecer hasta cinco conjuntos de quinientos...', por lo tanto, 'el final' se trata de manera particular debido a la predominancia de las cinco impurezas en ese momento.'
11. Las ediciones de Lhasa Zhol y Tog Palace tienen 'bshad pa 'di la,' que encuentro difícil de entender, mientras que nuestras otras dos ediciones tienen 'bshad pa dag la,' o 'sobre explicaciones,' que concuerda con Kamalāhīla (p. 221b) y el sánscrito.
12. Kamalāhīla (p. 221b) '...'tal como esto' significa un significado profundo y extenso...'
13. Las cuatro ediciones tibetanas tienen al Bhagavān diciéndole a Subhūti que no haga la declaración que se cita, mientras que el sánscrito puede leerse, como lo hace Conze, para

que el Bhagavān diga, “¡No hables así, Subhūti!” y luego diga, “Sí, habrá en el futuro una época...” Esto parece estar más en consonancia con la palabra “además” que sigue en las ediciones de Lhasa Zhol y Tog Palace.

14. Dado que las ediciones de Tog Palace y Lanchou coinciden con el sánscrito y el comentario de Kamalāhīla (p. 223a), lo hemos traducido aquí. La edición de Lhasa Zhol tiene: “...ni se involucrarán en discriminar como discriminación o no discriminación”; el texto pequeño tiene: “...ni se involucrarán en no discriminación.”
15. El texto pequeño tiene “por ellos”; los otros tres tienen “de ellos.” Conze traduce el sánscrito “tesām” como “con ellos” – así, “...eso sería con ellos una captura de un yo...”
16. Esta oración completa falta en el sánscrito. Sin embargo, aparece en una de tres variaciones en las ediciones tibetanas. La edición de Lhasa Zhol tiene “...incluso si se involucran con fenómenos como inexistentes...”; la edición de Tog Palace tiene “...incluso si se involucran en discriminar fenómenos como inexistentes...”; los textos de Lanchou y pequeños tienen “...incluso si se involucran en discriminar fenómenos como sin yo...” El comentario de Kamalāhīla no lo menciona, dejando suponer que podría no haber aparecido en la versión que estaba usando.
17. Como la siguiente oración comienza introduciendo nuevamente al Bhagavān como el hablante, no está claro si el Bhagavān hizo esta declaración en esta ocasión. El comentario de Kamalāhīla (p. 224b) cita el Ārya Ratna Karaṇḍaka Sūtra (’Phags pa dkon mchog za ma tog gi mdo): “Reverendo Subhūti, si, para aquellos que conocen el tratado del Dharma como un bote, incluso la dharmatā debería ser abandonada, ¿qué necesidad hay de mencionar el no-

- dharmas? Tampoco el abandono de cualquier dharma es siquiera no-dharma.”
18. Tanto los textos de Lanchou como los pequeños tienen “...realizado por el Tathāgata como insuperable...” y “¿Se ha enseñado ese Dharma en absoluto...”
19. El comentario de Kamalaâhîla (p. 225b) cita un texto (que él llama Compendio de Buda, (Tib: Sangs rg-yas yang dag par sdud pa), Buddha-saægîti: “Ānanda, aquello que es la no-producción, la no-desintegración, la no-permanencia y la no-alteración de los fenómenos es ‘la verdad ārya.’ Ānanda, el Tathāgata al considerar esto, dijo, ‘Los oyentes ārya (ârāvaka) se distinguen por lo no compuesto.’ Esto (significa) que ya sea que los tathāgatas surjan o no, debido a que existen permanentemente así e inalterables, (son) no compuestos. Debido a darse cuenta de eso, los seres ārya se distinguen por eso porque los āryas se distinguen por reconocer la singularidad de los fenómenos (chos kyi de kho na). Porque otra entidad única es inadecuada.”
20. Lee “dus ma byas” en lugar de “dus ma bgyis.” Quizás la intención del editor del texto de Lhasa Zhol aquí es hacer que “no compuesto” sea más honorífico, ya que se refiere a aquello que distingue a los seres ārya.
21. Literalmente, “el gran mil de tres mil sistemas mundiales” (Skt: trisāhasramahāsāhasram lokadhātu; Tib: stong gsum gyi stong chen po’i ’jig rten gyi khams), que es bien conocido en la literatura budista. Aquí, el mundo básico al que se refiere incluye cuatro continentes, el sol y la luna, Sumeru (rey de las montañas), los dioses del reino del deseo y el primero de los reinos de forma de Brahma. Los “sistemas mundiales de tres mil” se refiere a las tres categorías de tales mundos: mil sistemas mundiales básicos (con los cuatro continentes, etc.) llamados “el

mil pequeño,” mil de esos (o un millón de tales sistemas mundiales) llamado “el mil mediano,” y mil de esos (o un billón de sistemas mundiales) llamado “el gran mil.” La última de las tres categorías, “el gran mil de tres mil sistemas mundiales,” por lo tanto incluye un billón de sistemas mundiales.

22. No se especifica destinatario en ninguna de las cuatro ediciones tibetanas ni en el comentario de Kamalaâhîla en este punto, mientras que la edición en sânscrito de Conze especifica los destinatarios como los tathâgata arhat budas completamente realizados.
23. El comentario de Kamalaâhîla (p. 227a) explica “haber tomado” como “hecho en recitación” (bzung nas ni zhes bya ba kha ton du byas ba’o). El comentario tibetano dice (p. 93–4), “Tomar es llevar las palabras a la mente – adecuado incluso para tener el texto en mano – y recitar.”
24. Las ediciones de Lhasa Zhol y Tog Palace tienen singular. Los textos de Lanchou y pequeño tienen plural.
25. Conze traduce el sânscrito (sección 9a) “sa eva tasya-âtma-grâho bhavet sattva-grâho jîva-grâho pudgala-grâho bhaved iti” como “..entonces eso sería en él un aferramiento del yo, un aferramiento de un ser, un aferramiento de un alma, un aferramiento de una persona.” Sin embargo, el comentario tibetano explica el genitivo “de eso” (“de’i” o “de yi”) de la siguiente manera (p. 95): “Decir, ‘eso mismo sería aferrarse a eso como un yo’ (de nyid de yi bdag tu ’dzin par ’gyur ro) enseña (aferrarse a) la persona y el resultado como aferramiento al yo y aferramiento verdadero. El primero es aferrarse a un yo de la persona y el segundo es aferrarse a un yo de los fenómenos.” Se podría argumentar que es mejor traducir la frase “de nyid de’i bdag tu ’dzin par ’gyur lags so” como, “eso mismo sería un aferramiento a un yo de eso,” en lugar de, “eso mismo sería un aferramiento de eso como un yo.” Pero, según la escuela Prâsaûgika Madhyamaka,

La acción mental llamada “aferramiento al yo” o “concebir como un yo” (bdag tu ’dzin pa) toma como objeto de referencia el yo convencional (de una persona u otros fenómenos) y lo concibe como un yo verdaderamente existente. El “yo” en “aferramiento al yo” no es lo que se está aferrando.

26. Las ediciones del Palacio Zhol de Lhasa y Tog, así como la edición sánscrita utilizada por Conze, omiten la siguiente frase que se encuentra en las otras dos ediciones tibetanas: “Bhagavān, si el que regresa una vez pensara ‘He alcanzado el resultado de regresar una vez’, eso mismo sería un aferramiento a eso como un yo, un aferramiento como un ser sensible, un aferramiento como un ser vivo, un aferramiento como una persona.”
27. Nuevamente, se deja la siguiente frase tal como está: “Bhagavān, si un no-retornante pensara, ‘He alcanzado el resultado de no retornar’, eso mismo sería un aferramiento a eso como un yo, un aferramiento como un ser sensible, un aferramiento como un ser vivo, un aferramiento como una persona.”
28. Conze traduce esto como “el más destacado de los que habitan en paz” (Skt: araṇā-vihāriṇām agryo; Tib: nyon mongs pa med par gnas pa rnam kyī mchog). En la traducción de Los Discursos de Longitud Media del Buda (Majjhima Nikāya) (p. 1,345, n. 1,263), se menciona que Subhūti fue reconocido como el más destacado en dos categorías, “aquellos que viven sin conflicto y aquellos que son dignos de ofrendas.” Aunque la palabra sánscrita “araṇā” puede significar “no pelear” (Apte, p. 213) y por lo tanto, “sin conflicto” o “en paz”, la traducción tibetana de “nyon mongs pa med pa” como “sin aflicciones” podría reflejar la intención de este epíteto, en el sentido de que se decía que Subhūti era muy iracundo de joven y tuvo que superar este comportamiento defectuoso en particular para lograr realizaciones superiores.
29. Campos arreglados (Skt: kṣetra-vyūhān; Tib: zhing bkod pa rnam) [traducido por Conze como “armonías del Buda-”]

campos” y por Schopen como “maravillosas disposiciones’ en mi esfera de actividad” se refiere a la actividad del bodhisattva de crear las causas de su futuro campo de buda.

30. La edición sánscrita de Conze tiene “existencia personal” (Skt: ātmabhāva) en este punto y en el párrafo siguiente para la palabra “cuerpo” (Skt: kāya; Tib: lus). Sin embargo, la palabra sánscrita kāya se usa al comienzo de este párrafo (...si, por ejemplo, el cuerpo de un ser llegara a ser así, llegara a ser como esto, tan grande como Sum-eru...)
31. La edición sánscrita de Conze tiene “ārocayāmi te Subhūti pratedayāmi te,” que él traduce como “Esto es lo que te anuncio, Subhuti; esto es lo que te doy a conocer” – ambas frases en primera persona. Sin embargo, las cuatro ediciones tibetanas utilizadas para esta traducción tienen “rab ’byor, khyod mos par bya, khyod kyis khong du chud par bya’o,” cuya segunda frase se traduce como “deberías entender.” La primera frase podría traducirse como “Te anunciaré” si asumimos que la palabra tibetana “mos” (“apreciar” o “creer”) es en realidad “smos” (“mencionar” o “anunciar”), siendo uno de los equivalentes sánscritos de “smos” “ārocayati” (ver Lokesh Chandra, p. 1,882).

Para complicar más las cosas, el comentario de Kamalaâhîla (p. 233a) tiene “mos par bya zhes bya ba ni ’dod pa ste, mos pa bskyed par bya’o khong du chud par bya’o zhes bya ba ni rtogs par bya ba ste shes rab bskyed do zhes bya ba’i tha tsig go / ’di la snga ma ni phyi ma’i ’bras bu’o / yang na phyi ma ni snga ma’i bshed pa’o / bshed ces bya ba ni sgra’o / wang dag par bstan zhes bya ba ni ’dod pa ste mos par bskyed pa’i don to.”

32. La edición de Lhasa Zhol difiere de las otras tres ediciones tibetanas y de la edición sánscrita de Conze diciendo, “...sistemas mundiales iguales a los granos de arena del río

- Ganges.” Parece que esto ignora el ejemplo detallado que se dio antes, así que aquí se usa la versión de los otros textos asumiendo que hay un error de copista.
33. “Santuario real” (Tib: mchod rten du gyur; Skt: caityabhūta).
 34. Las ediciones de Lhasa Zhol y Tog Palace, así como el comentario de Kamalaśīla (p. 233b), coinciden en esta lista. Las ediciones de Lanchou y las pequeñas dicen “quienquiera que tome este discurso del Dharma, lo escriba, memorice, mantenga, lea, entienda y lo asimile correctamente...”
 35. La redacción de las ediciones de Lhasa Zhol y Tog Palace difiere de la de las ediciones de Lanchou y las pequeñas. La primera se traduce como arriba (sa phyogs de na ston pa yang bzhugs te, bla ma’i gnas gzhan dag kyang gnas so); la segunda podría traducirse como “En ese lugar en la tierra, ya sea el Maestro o algún gurú similar reside (sa phyogs de na ston pa’m, bla ma lta bu gang yang rung bar gnas so).
 36. El fragmento de Gilgit comienza desde este punto.
 37. Las ediciones de Lhasa Zhol y Tog Palace tienen “treinta y dos marcas del Tathāgata” mientras que las ediciones de Lanchou, pequeñas y sánscritas tienen “treinta y dos marcas de un gran ser.”
 38. Las ediciones de Lanchou y las pequeñas dicen “Si alguien, tomando incluso solo una estrofa de cuatro líneas de este discurso del Dharma, lo enseñara correctamente a otros...” El texto del fragmento de Gilgit para este párrafo concuerda con las ediciones de Lhasa Zhol y Tog Palace. La traducción de Conze, “El Señor: Y nuevamente Subhuti, supongamos que una mujer o un hombre renunciaran día a día a todo lo que tienen y todo lo que son, tantas veces como hay granos de arena en el río Ganges, y si renunciaran a todo lo que tienen y todo lo que son durante tantos eones como hay granos de arena en el río Ganges – pero si alguien más, después de tomar de este discurso

sobre el Dharma pero una estrofa de cuatro líneas, demuéstalo e ilumínalo a otros...” mezcla elementos de otros textos.

39. La redacción de las ediciones de Lanchou y pequeñas difiere: “Este discurso sobre el Dharma enseñado por el Tathāgata...” El comentario de Kamalaâhīla (p. 236b) concuerda con esa lectura y explica “sin importar cuánto” como “explicar a los bodhisattvas con tantas maneras como sean dignas de ser explicadas.”
40. Aunque las ediciones de Lhasa Zhol y Tog Palace tienen “apreciar” (Tib: mos pa), las otras dos ediciones tibetanas, el comentario de Kamalaâhīla (p. 237b), así como el fragmento sánscrito de Gilgit, tienen “asombroso” (Tib: ngo mtshar; Skt: āâcaryaæ), y la edición sánscrita de Conze elige “difícil” (Skt: duṣkaraæ).
41. Aunque Schopen señala que el fragmento de Gilgit tiene “rey malvado” (Skt: kalirājaë), las cuatro ediciones tibetanas, así como el sánscrito de Conze, tienen “kaliûga.”
42. Skt: öṣi.
43. Diez millones (Skt: koâi; Tib: bye ba) y cien mil millones (Skt: niyuta; Tib: khrag khrig) son comúnmente usados para denotar números grandes.
44. Aunque falta en la edición de Lhasa Zhol y en la edición sánscrita de Conze, las ediciones de Tog Palace, Lanchou y pequeñas tienen una frase adicional aquí, “También debe entenderse como inimaginable la maduración de esto.”
45. Tib: mchod rten; Skt: caitya (caityabhūta). La palabra sánscrita stupa también se traduce como la misma palabra tibetana mchod rten, pero el texto sánscrito tiene caitya. Anteriormente en el texto, la frase “mchod rten du gyur” se tradujo como “santuario real.” Aquí, la frase tibetana “mchod rten Ita bur ’gyur ro” se traduce como “se convertirá en un santuario.”

46. “Afligido” (Tib: mnar ba; Skt: paribhūta). El término sánscrito paribhūta es traducido por Conze como “humillado” y por Schopen como “ridiculizado”. Sin embargo, Apte (p. 982) define paribhūta como “1. Dominado, conquistado. 2. Ignorado, despreciado.” El tibetano mnar ba también se refiere a tortura o dolor extremo en general. El comentario tibetano de Cone Gragspa (pp. 119–20) enumera “varias enfermedades y peleas, disputas, descubrimiento de faltas y ataduras, golpizas, y cosas por el estilo.” Schopen señala (nota 11, p. 137) “que el karma no meritorio podría ser eliminado como resultado de ser maltratado por otros por haber adoptado una práctica o posición particular,” pero la posición general parece ser que el karma no meritorio se purifica al soportar muchos tipos de sufrimiento.
47. Las ediciones del Palacio de Lhasa Zhol y Tog tienen “más allá”, lo que coincide con el sánscrito. Las ediciones pequeñas y de Lanchou tienen “antes.”
48. Las ediciones del Palacio de Lhasa Zhol y Tog tienen “mi pod”; las ediciones pequeñas y de Lanchou tienen “nye bar mi ’gro.” Ambas frases pueden ser traducciones del sánscrito nopaiti, “acercarse.”
49. Tib: yang dag pa de zhin nyid; Skt: bhūta-tathatāyā.
50. Las ediciones del Palacio de Lhasa Zhol y Tog, así como el fragmento de Gilgit, tienen como aquí traducido. Las ediciones pequeñas y de Lanchou, así como una de las varias ediciones sánscritas consultadas por Conze (la de Pargiter) tienen la frase adicional “o enseñado.”
51. Las ediciones pequeñas y de Lanchou tienen “un ser dotado de un cuerpo humano.”
52. “De manera similar” aquí significa “no debería ser llamado ‘bodhisattva.’” Ver Schopen (n. 15, p. 138).
53. Las ediciones del Palacio de Lhasa Zhol y Tog y el fragmento de Gilgit tienen “bodhisattva” repetido dos veces. Las ediciones pequeñas y de Lanchou y la edición sánscrita de Conze tienen

- “bodhisattva” seguido de “mahāsattva.”
54. “Pensamientos diferentes” (Skt: nānābhāvāæ; Tib: bsam pa tha dad pa) es traducido por Conze como “múltiples” y por Schopen como “varios,” pero la traducción tibetana toma el sánscrito bhāvāæ como “pensamientos” o “inclinaciones” (Tib: bsam pa).
55. Los otros tres textos tibetanos tienen “explicación” (Tib: bshad pa). En la “Nota Textual sobre el Folio 9b” de Schopen (p. 117, nota 6), parece reconstruir el sánscrito de “explicación” [Skt: (bhāṣyamā)ṇāæ] y cita varias ediciones que tienen un equivalente sánscrito de “explicación.” Conze omite el verbo.
56. Los textos de Lhasa Zhol y Tog Palace tienen simplemente “eso” (Tib: de) mientras que los textos pequeños y de Lanchou tienen “para eso” (o “allí”) (Tib: de la). La edición de Conze y el fragmento de Gilgit tienen el sánscrito tatra (“para eso” o “allí.”)
57. Los textos pequeños y de Lanchou tienen el orden opuesto, es decir, “no se observa y no existe.”
58. Los textos pequeños y de Lanchou tienen “inequivalencia y equivalencia no existen allí,” pero la edición sánscrita de Conze y el fragmento de Gilgit solo tienen “para eso, la inequivalencia no existe en absoluto” (Skt: na tatra kiæcid viṣamas).
59. Los textos pequeños y de Lanchou tienen “se han involucrado en el camino equivocado” (Tib: log pa’i lam du zhugs pa ste) pero los textos de Lhasa Zhol y Tog Palace dicen “se han involucrado erróneamente al abandonar” (Tib: log par spong bas zhugs pa ste), lo cual concuerda con el sánscrito en la edición de Conze y en el fragmento de Gilgit, “mithyā-prahāṇa-prasötā).
60. La palabra sánscrita dharmatā (Tib: chos nyid) se refiere a la naturaleza de los dharmas, la naturaleza de los fenómenos. Aquí, se refiere a la naturaleza última de los fenómenos, no solo a la naturaleza convencional ni a la doctrina (como lo traducen Conze y Schopen).

61. En el comentario tibetano de Cone Gragspa (p. 141) se dice: "La razón por la que no se ve (en la primera estrofa) es que es necesario contemplar el dharmakāya de los budas, el cuerpo de la naturaleza, como el cuerpo de la naturaleza última (dharmatā) – y el cuerpo de los guías, los budas, dharmatā, la verdad última, no es un objeto que pueda ser conocido por una conciencia atada al apego verdadero, porque el dharmakāya no puede ser conocido por esa conciencia." Ver también la discusión en el comentario de Kamalaâhîla (pp. 259a–b).

62. Sânscrito: kasyacid dharmasya vinââaë prajñapta ucchedo va (veti); Tib: chos la la zhid rnam par bshig gam, chad par btags pa.

63. El texto de Lhasa Zhol dice "sin ego y no producido" al igual que la edición en sânscrito de Conze (nirâtmakeṣv anutpattikeṣu). El fragmento de Gilgit solo tiene "sin ego" (nirâtmakeṣu), omitiendo "no producido".

Los textos pequeños y de Lanchou coinciden con la edición de Lhasa Zhol en cuanto a "sin ego y no producido", pero tienen (material entre paréntesis del comentario de Cone Grag-spa, p. 143) "...si algún bodhisattva (realizó directamente el significado de) sin ego (dependiendo de este) discurso del Dharma (el texto de la sabiduría que ha ido más allá) y alcanzó (la gran) tolerancia sobre (los fenómenos de) la no producción..."

64. "Subhūti, adquiere, no te aferres erróneamente" (Tib: rab 'byor, yongs su gzung mod kyî, log par mi gzung ste; Skt: parigrahītavyaë subhūte nograhītavyaë). El sânscrito dice, "debe ser adquirido, Subhūti, no debe ser aferrado."

65. Los textos pequeños y de Lanchou tienen "saber" (Tib: shes).

66. Aunque los textos pequeños y de Lanchou tienen la palabra escrita (Tib: bris), los textos de Lhasa Zhol y del Palacio Tog tienen tomada (Tib: blang), lo cual coincide con la edición en sânscrito de Conze y el fragmento de Gilgit (Skt: udgöhya).

Además, el comentario de Kamalaâhîla (p. 265b) explica 'tomar' (Tib: blang) como 'leer en recitación' (Tib: blangs nas zhes bya ba ni kha ton du bklags pa'o).

67. "Anciano" (Skt: sthavira; Tib: gnas brtan)

68. Los otros tres textos tibetanos tienen 'esos bhikṣhus, esos bodhisattvas...'

69. Los upāsakas y upāsikas son hombres y mujeres laicos que han tomado los votos de por vida de un practicante laico. Los monjes novicios y las monjas novicias pueden incluirse en las categorías de bhikṣhus y bhikṣhunis, los monjes completamente ordenados y las monjas completamente ordenadas.

70. El colofón se encuentra en el catálogo de la edición de Lhasa Zhol de la colección de traducciones tibetanas de las Palabras de Buda (bka' 'gyur). El índice de ACIP dice que la edición de Lhasa Zhol fue compuesta en 1934 a petición del Decimotercer Dalai Lama. Sin embargo, los textos individuales de la edición de Lhasa Zhol fueron traducidos en varias épocas antes de eso.

El colofón dice, en su totalidad, "Desde la página 215 al frente (hasta la página 235 al reverso), el "Trescientos Sabiduría Más Allá" o "Cortador de Vajra". Una Sección (bam bo). Compilado, revisando la traducción del abad indio Śilendra Bodhi y Yeshe sDe con el nuevo estándar de idioma."

Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana



La Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana (FPMT) es una organización mundial dinámica dedicada a la educación y al servicio público. Fundada por Lama Thubten Yeshe y Lama Zopa Rinpoche, FPMT toca las vidas de seres en todo el mundo. A principios de los años 70, jóvenes occidentales, inspirados por la inteligencia y practicidad del enfoque budista, contactaron a estos lamas en Nepal, y así nació la organización. Ahora abarcamos más de 150 centros de Dharma, proyectos, servicios sociales y editoriales en treinta y tres países, seguimos llevando el mensaje iluminado de compasión, sabiduría y paz al mundo.

¡Te invitamos a unirse a nuestro trabajo para desarrollar la compasión en todo el mundo! Visita nuestro sitio web en www.fpmt.org para encontrar un centro cerca de ti, un programa de estudio que se adapte a tus necesidades, materiales de práctica, suministros para meditación, arte sagrado y enseñanzas en línea. Ofrecemos un programa de membresía con beneficios como la revista Mandala y descuentos en la tienda en línea de la Fundación. Y echa un vistazo a algunos de los vastos proyectos que Lama Zopa Rinpoche ha desarrollado para preservar la tradición Mahayana y ayudar a acabar con el sufrimiento en el mundo hoy. Por último, no dudes en contactarnos si podemos servirte de alguna manera.

Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
(503) 808-1588

www.fpmt.org

Servicios Educativos de FPMT



En la Oficina Internacional de FPMT, ofrecemos una amplia variedad de programas de estudio budista, libros de oración y materiales de práctica de la tradición Gelugpa. Nuestros programas se adaptan desde principiantes hasta estudiantes avanzados, cubriendo desde cursos introductorios al budismo hasta el estudio del tibetano y los textos filosóficos más elevados.

A medida que el Dharma se extiende fuera de Tíbet, proporcionamos traducciones claras de textos, oraciones y enseñanzas budistas a través de nuestros programas de estudio y publicaciones. Colaboramos con traductores de todo el mundo para ofrecer textos en inglés, español, chino, francés, alemán y muchos otros idiomas.

Junto al Archivo de Sabiduría de Lama Yeshe, publicamos libros de oración budistas, sadhanas, materiales de retiro y textos de práctica, muchos con comentarios de Lama Thubten Yeshe y Lama Zopa Rinpoche. También ofrecemos DVDs y CDs de oraciones y enseñanzas que inspiran e informan. Cualquiera que sea tu interés, Servicios Educativos de FPMT te proporciona los materiales que necesitas para seguir el camino budista.

Servicios Educativos
Oficina Internacional de FPMT
1632 SE 11th Avenue
Portland OR 97214
(503) 808-1588
education@fpmt.org

www.fpmt.org